

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Щаблюкова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского
федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:06:52

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8e916

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

**Методические указания
по выполнению практических работ
по дисциплине «Экономическая лингвистика»
для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных
экономических отношений»**

Пятигорск, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

Содержание практических занятий

Список рекомендуемой литературы

ВВЕДЕНИЕ

Данными методическими указаниями студенты могут пользоваться при подготовке к практическим занятиям. Практические занятия – это планируемая учебная, учебно-исследовательская, а также научно-исследовательская работа студентов, которая выполняется в аудиторное время под руководством преподавателя. В составе методических указаний к практическим занятиям предусмотрены рекомендации по подготовке к практическому занятию. При выполнении работы студенты могут использовать не только методические указания по решению задач, но и другие материалы учебно-методического комплекса.

Данная дисциплина предназначена для развития общей, коммуникативной и профессиональной компетенции студентов очного отделений. Основная цель дисциплины заключается в формировании знаний и навыков составляющей профессиональных компетенций, направленных на реализацию задач профессиональной переводческой деятельности, связанных с применением и готовностью использовать современные технологии организации и реализации профессионального иноязычного общения.

Целями освоения дисциплины «Экономическая лингвистика» являются формирование специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный научно-технический перевод с русского языка на иностранный с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, владеющих методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, умеющих осуществлять письменный перевод научно-технических текстов, а также международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях.

Задачи:

1. Сформировать представления о своеобразии научно-технического перевода.
2. Ознакомить студентов с разновидностями текстов экономической направленности.
3. Ознакомить студентов с принципами предпереводческого анализа научно-технического (экономического) текста
4. Рассмотреть принципы научно-технического редактирования.

Практическое занятие № 1-2. Экономическая лингвистика

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ПК-5, ПК-10.

Теоретическая часть:

Начало XXI века характеризуется повышенной заинтересованностью ученых к когнитивной и дискурсивной лингвистике, а именно активизацией языковедческих поисков в изучении дискурса и его типов с коммуникативно- прагматической точки зрения.

Актуальность и повышенный интерес к изучению дискурса, в частности экономического, вызваны разрастанием информационного пространства, расширением международных связей, а также глобализацией экономических отношений, в целом. Языковые процессы становятся все более дифференцированными, что приводит к формированию новых систем понятий, связанных определенной коммуникативной направленностью и тематикой. Так, возникло понятие экономического дискурса, которое ученые до сих пор пытаются определить, классифицировать и, самое главное, выявить его основные отличительные характеристики и черты, принять его общую дефиницию.

Обращение к экономическому дискурсу обусловлено особым положением, которое занимает экономическая часть культуры, ее особой значимостью, которая характеризует современные общественные процессы в мире и в стране. Экономика считается важной сферой социальной жизни, «в которой на базе применения всевозможных ресурсов исполняется создание, замен, рассредотачивание и употребление товаров людской работы, складывается и каждый день развивается система производительных сил и финансовых отношений, которыми управляют различные типы финансовых законов».

Экономический дискурс занимает особое положение в передовых публичных глобальных действиях. Приоритетная роль экономических проблем в решении судебных отдельных государств и мира в общем, составление новейших экономических концепций обретают отражение в явлениях языка, а именно, реализуются в изменениях в системе лексических методов выявления экономической темы.

Популярный экономический дискурс представляется переходным феноменом, соединяющим ряд качеств иных видов дискурса, и в то же время реализующийся равно как высказывание определенного характера, владеющий собственными особенностями. В этом виде дискурса практикуется передача познаний об отдельных экономических парадоксах, их свойствах и качествах, что роднит его с научно-популярным дискурсом, определенно, с научно-информативным подтипом. Согласно характеру языкового оформления, он близок научно-разговорному подтипу, т.е. выделяется обусловленным предметным характером и имеет возможность изображаться равно как высказывание установленного профессиональной направленности. Тем не менее, профессиональная тема показана так, чтобы привлечь внимание любую аудиторию дилетантов.

Популярный экономический дискурс предполагает собой масс-мединый дискурс, осуществляемый как изложенный на бумаге документ в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими и иными условиями. Данный дискурс сформулирован средствами общественной коммуникации и олицетворяет собой познавательный процесс речепроизводства, фигурирующий в социокультурном взаимодействии и отображающий систему постижения коммуникантов.

Соответственно, экономический дискурс занимает особое положение в передовых публичных глобальных действиях. Приоритетная роль экономических проблем в решении судебных отдельных государств и мира в общем, составление новейших экономических концепций обретают отражение в явлениях языка, а именно, реализуются в изменениях в системе лексических методов выявления экономической темы.

Согласно второму подходу экономический дискурс представляет собой коммуникативное событие, интегративную совокупность отдельных коммуникативных актов в сфере экономики. Результатом такой дискурсивной деятельности становятся экономические тексты. Содержательные аспекты экономического дискурса актуализируются подобными базисными понятиями, такими как: «рынок», «деньги», «товар», «прибыль», «инвестирование», «экономика» и «экономическая деятельность».

Полагаем возможным разделить экономический дискурс на следующие виды:

- дискурс в сфере страхования, банковская сфера (по институциональному признаку);
- дискурс обывателя в разговоре на экономическую тему и руководителя фирмы;
- дискурс газетной статьи на экономическую тему, диссертации по экономике, научная статья.

Таким образом дискурс рассматривается как речь, текст, структура и процесс, а также это система правил и закономерностей. Основы для выделения особой сферы использования языка – сферы экономики и особенностей перевода текстов данной области знания с английского языка на русский, в то время как экономический дискурс представляет комплексное явление. Он отличается от научного дискурса и представляет разные виды-это и деловые сферы экономики, и разговор обывателя на экономическую тему, а также газетно-журнальные статьи и т.д. Экономический дискурс имеет доминирующую позицию в смысловом поле дискурсов и носит перспективную направленность. Он является одним из рычагов движения экономики. В этом заключается его роль в экономическом развитии того или иного государства.

Практическая часть:

1. Изучите предложенные теоретические источники и подготовьте краткий конспект ответов на перечисленные ниже вопросы. Конспект будет полезен при обсуждении докладов.

2. Подготовьте доклад на одну из предложенных тем:

1. Научно-технический перевод как процесс преобразования специальной информации.
2. Формально-логический стиль как основа научно-технического перевода.
3. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов.
4. Инверсия как средство логического выделения в процессе осуществления перевода научно-технических текстов.
5. Полный письменный перевод как основная форма перевода научно-технических текстов.
6. Аннотационный перевод как разновидность перевода научно-технических текстов: области применения.

3. Выполните задания репродуктивного уровня

(Задания даются по изданию: Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.)

Задание 1: Выполните упражнение к блоку 1, с. 10.

Задание 2: Выполните упражнение к блоку 2, с. 10.

Задание 3: Выполните упражнение к блоку 3, с. 12.

Задание 4: Выполните упражнение к блоку 4, с. 17.

Практическое занятие № 3-4. Профессиональная коммуникация и компетентность экономики

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа

текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ПК-5, ПК-10.

Теоретическая часть:

Во все времена Россия нуждается в высококвалифицированных экономистах, способных работать как в отечественной, так и в международной экономике. Процессы интеграции мирового сообщества, в частности в области экономики, приводят к изменениям в требованиях, предъявляемых к квалификационной характеристике современного экономиста. В этих условиях особое значение приобретают такие качества, как высокий профессионализм, инициативность в решении нетрадиционных задач, креативность, способность к самообразованию, к налаживанию деловых контактов с иностранными партнерами и квалифицированной профессиональной деятельности в иноязычной среде.

Профессиональной признается такая работа специалиста, в которой профессиональная деятельность осуществляется на достаточно высоком уровне, достигаются ощутимые результаты труда, реализуется личностный потенциал. При этом компетентность специалиста определяется соотношением в реальной деятельности его профессиональных знаний и умений с одной стороны, и профессиональных позиций, психологических качеств – с другой.

Компетентность рассматривается как сочетание психических качеств, то есть психического состояния, позволяющего действовать самостоятельно и ответственно, как обладание человеком способностью и умением выполнять определенные трудовые функции. Таким образом, сущность профессиональной компетентности выражается в степени связи объективного эталона профессиональной деятельности, отраженного в нормативных документах, с субъективными возможностями личности работника.

В пределах определенной профессии на уровень профессиональной компетентности существенно влияют отдельные компетенции или компетентности, обладание которыми. Одним из ведущих подходов к пониманию профессиональной компетентности можно назвать концепцию Н. Кузьминой, которая определила компетентность через систему способностей, необходимых специалисту. С. Молчанов профессиональную компетентность определяет объем компетенций, круг полномочий в сфере профессионально-педагогической деятельности. В более узком понимании профессиональная компетентность трактуется им как круг вопросов, в которых субъект обладает познаниями, опытом, совокупность которых отражает социально-профессиональный статус и профессиональную квалификацию, а также некоторые личностные, индивидуальные особенности, обеспечивающие возможность реализации определенной профессиональной деятельности. Важными для профессиональной компетентности являются ценностные ориентации, мотивы деятельности, интегрированные показатели культуры (речь, стиль общения, отношение к себе и своей деятельности, к смежным областям знаний). А. Введенский предлагает в структуре профессиональной компетентности пять компонентов: коммуникативная компетентность – профессионально значимое, интеграционное качество, основными составляющими которой являются:

- эмоциональная устойчивость (связана с адаптивностью);
- экстраверсия (коррелирует со статусом и эффективным лидерством);
- способность конструировать прямую и обратную связь;
- речевые умения;
- умение слушать;
- умение награждать;
- деликатность, умение непринужденно вести коммуникацию;
- информационная компетентность включает объем информации о себе, об опыте работы других коллег;
- регулятивная компетентность предполагает наличие умений управлять собственным поведением.

И. Зимняя выделяет три основные группы компетентностей:

- компетентности, характеризующие личность, как субъекта жизнедеятельности;
- компетентности, касающиеся взаимодействия с другими людьми;
- компетентности, относящиеся к человеческой деятельности во всех ее проявлениях.

Как утверждает исследовательница, эти компетенции, отражаясь в поведении, деятельности человека, становятся его личностными качествами. Соответственно, они становятся компетентностями, что характеризуются и мотивационными, и смысловыми отношениями, а также регуляторными составляющими, наряду с когнитивными составляющими и опытом.

Л.В. Артемова выделяет следующие компоненты профессиональной компетентности специалиста: мотивационно-волевой, функциональный, коммуникативный и рефлексивный.

А. Айрапетова структурными компонентами профессиональной подготовки выбрала направленность, компетентность, индивидуально-психологические свойства и способности.

Владение информацией, ее обработку и распределение являются ключевыми для представителя одной из многочисленных экономических профессий. От того, насколько исчерпывающей является информация в распоряжении специалиста, от того, насколько четко и последовательно он передает ее коллегам, подчиненным и руководителям, зависит качество принимаемых решений и эффективность деятельности предприятия или организации. Поэтому, следующей составляющей определяем коммуникативную компетенцию, которая предполагает владение технологиями устного и письменного общения на разных языках, умение различать различные коммуникативные ситуации и выбирать наиболее благоприятные формы взаимодействия, а также адекватные обстановке подходы к решению коммуникативных проблем.

В силу того, что в процессе обучения как основные личные профессионально-формирующие факторы выступают язык и культура, поэтому есть основание вести речь о культурно-языковой подготовке. Знание иностранного языка и зарубежной культуры для специалиста экономического профиля является неотъемлемым компонентом профессиональной компетентности. Введение термина «межкультурная компетенция» для экономической сферы объясняется тем, что специалист в области экономики должен владеть иностранным языком как средством коммуникации, особенностей конкретных понятий в своей и иной профессиональной культуре, умея выделить и разграничить общее и специфическое. Во время деловых контактов имеет место профессиональное межкультурное общение. В процессе межкультурного профессионального общения осуществляется обмен информацией, устанавливаются контакты.

Таким образом, современная педагогика оказалась перед задачей обучение основам межкультурной компетенции специалистов экономического профиля. Причем такой подход в обучении, в частности, иностранного языка, отмечается необходимым как собственно экономистами, так и педагогами и преподавателями иностранных языков. Он обусловлен как потребностями современного рынка специалистов-экономистов, так и современными требованиями к качественному педагогическому процессу.

Анализ теоретических ссылок, сделанный в данном параграфе, дает возможность определить сущность профессиональной компетентности специалистов по экономике. Считаем, что профессиональная компетентность специалистов по экономике – это важная характеристика деятельности специалиста, его интегративное качество, что является синтезом профессиональных компетенций и личностных профессионально важных качеств.

Результаты анализа психолого-педагогической и специальной литературы показывают, что структура профессиональной компетентности специалиста с экономики должна обязательно включать компонент межкультурной компетенции. Эта компетенция является одним из системообразующих факторов профессиональной компетентности экономистов. Данная компетенция обеспечивает надлежащий уровень их конкурентоспособности.

Практическая часть:

1. Выполните задания репродуктивного уровня

(Задания даются по изданию: Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.)

Задание 1: Выполните упражнение к блоку 39, с. 162.

Задание 2: Выполните упражнение к блоку 40, с. 164.

Задание 3: Выполните упражнение к блоку 41, с. 166.

Задание 4: Выполните упражнение к блоку 42, с. 169.

Задание 5: Выполните упражнение к блоку 44, с. 173.

3. Выполните задания реконструктивного уровня

(Задания даются по изданию: Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.)

Задание 1: Выполните упражнение 19, с. 168.

Задание 2: Выполните упражнение 20, с. 173.

4. Выполните задания творческого уровня

(Задания даются по изданию: Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.)

Задание 1: Выполните перевод текста в соответствии с заданием, с. 174.

Задание 2: Выполните упражнение 19, с. 340.

Задание 3: Выполните упражнение 20, с. 341.

Контрольные вопросы:

1. Понятие грамматической организации текста.
2. Ключевые категории научно-технического текста и средства их языкового выражения.
3. Глагол в русско- и англоязычном научно-техническом тексте: категории залога, вида, наклонения; видовременные аспекты.
4. Причастие в русско- и англоязычном научно-техническом тексте.
5. Имя прилагательное в русско- и англоязычном научно-техническом тексте.
6. Имя существительное в русско- и англоязычном научно-техническом тексте. Местоимение.
7. Предлоги, предложные сочетания и союзы: специфика употребления в русско- и англоязычном научно-техническом тексте.
8. Различные виды сокращений в русско- и англоязычном научно-техническом тексте.

Практическое занятие № 5-6. Коммуникационные аспекты изучения экономического текста

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ПК-5, ПК-10.

Теоретическая часть:

С учетом сложившихся в мире экономических отношений, расширением пространства экономического, финансового, делового взаимодействия, не вызывает удивления возросшая актуальность изучения экономических процессов с различных сторон. Лингвистический аспект не является исключением. Однако те или иные явления представляются в разных языках по-разному. Отличительные особенности репрезентации явлений экономического дискурса обусловлены влиянием культуры, что находится в ведении такой отрасли

лингвистики, как лингвокультурология, которая, со гласно В.А. Масловой, изучает взаимодействующую языку и культуры в процессе их функционирования.

Особое значение имеет подбор речевых тактик и стратегий участниками коммуникативного процесса. Крайне важным является выявление лингвокультурных особенностей применяемых в экономическом дискурсе языковых средств, грамматических форм, экономической лексики, терминов и т.д.

Особого внимания заслуживает синтаксическое построение текста экономического дискурса, которое является формой для выражения соответствующего содержания, а также средством правильной подачи информации и достижения цели общения.

Изучение лингвокультурного аспекта взаимодействия в рамках экономического дискурса позволит сформировать более подробное представление о механизмах его организации с учетом национальных особенностей участников коммуникации.

С одной стороны, язык экономического дискурса определенной динамикой с учетом стремительного развития и изменения мировых экономических отношений, появления различных международных институтов, углублением межнациональных контактов. С другой стороны, необходимо учитывать, что экономический дискурс устойчив с точки зрения экономики, как науки. Основываясь на фундаментальных понятиях и положениях в сфере экономики, язык данного дискурса должен отражать современные тенденции развития бизнеса, экономической, финансовой сфер и т.п. Очевидно, что в ряде случаев недопустима вольная трактовка законов и постулатов экономической науки, и это крайне важно учитывать при формировании экономических текстов и придании им эмоциональной окраски.

В нынешнюю эпоху глобализации и расширения границ межкультурного взаимодействия особенно остро стоят вопросы лингвокультурных процессов, происходящих в обществе. Сегодня человеку, вращающемуся в дипломатических кругах или участвующему в каком-либо виде межкультурного взаимодействия, необходимо быть вдвойне компетентным и владеть определенным арсеналом речевых средств для построения эффективной межкультурной коммуникации.

Ученые смотрят на проблему соотношения языка и культуры с различных сторон, исследования в основном нацелены на совершенствование понимания, на выявление средств повышения уровня качества межкультурного взаимодействия.

Взаимосвязь языка и культуры подробно рассматривалась в работах одного из основоположников теоретической лингвистики В. фон Гумбольдта, который утверждал, что «изучение языков мира – это также всемирная история мыслей и чувств человечества». Фундаментальные положения, выдвинутые В. фон Гумбольдтом, необходимо учитывать при любом лингвокультурном исследовании. Они состоят в том, что, во-первых, язык как непрерывный осмысленный творческий процесс созидания выражает «дух народа», его национальную культуру; во-вторых, язык играет важнейшую роль в познании действительности, в формировании «картины мира», которая создается под влиянием языка как отражения определенного способа представления внеязыковой реальности, мировоззрения его народа. В-третьих, народ – это такой же организм, как человеческий индивид.

Согласно Н.К. Крупской изучение иностранного языка связано с изучением жизни и недавней истории страны, где данный язык господствует. Речь идет об изучении и экономической, и политической, и культурной жизни страны. Она же утверждала, что «...изучение страны данного языка должно стать такой же целью, как и изучение техники языка».

Изучая механизмы отражения культуры в языке, необходимо иметь представление об основных понятиях, применяемых в лингвокультурологических исследованиях, таких, как языковая картина мира, концепт, лингвокультурный концепт. Лингвокультуру можно представить как совокупность языковых единиц, средств и структур, отражающих

особенности культуры конкретной языковой общности (например, русская, английская лингвокультура).

Понятие картины мира важно для современных лингвистических и культурологических исследований и требует конкретного определения. Под картиной мира в самом общем виде понимается упорядоченная совокупность знаний о действительности, сформировавшаяся в общественном сознании. Культурные смыслы и образы, отраженные в языке, можно назвать своеобразным словарем лингвокультуры, совокупность единиц которого и будет свидетельствовать о наличии лингвокультурных особенностей языковых средств и речевых приемов.

Современной науке известно, что мышление народа не опосредуется его языком. Оно выражается, фиксируется языком, и изучение представлений о действительности, зафиксированных в языке определенного исторического периода, позволяет косвенно судить о том, каково было мышление народа, реконструировать в какой-то степени в основных чертах его когнитивную картину мира в этот период.

Оценивать когнитивную картину мира народа через призму языковой картины можно лишь в ограниченном масштабе, учитывая, что в языке используется только то, что имело или имеет сейчас для народа коммуникативную значимость. Иными словами, об определенных вехах и направлениях развития общества, культуры можно узнать из наиболее часто употребляемых концептов. Коммуникативная значимость языковой единицы связана с ценностью выражаемого ею концепта для культуры народа.

Экономический дискурс может выступать как в форме текста, так и в устной форме. Тексты выступлений в рамках переговоров, как правило, отрабатываются заранее и содержат статистическую информацию, различные ссылки, сводки и т.д. Чаше для внесения риторического эффекта в подобных текстах используются элементы диалогического общения, вопросы, обращения к аудитории.

В таких случаях можно говорить о выделении некоторых лингвокультурных особенностей, так как используемые метафоры, образные выражения, идиомы, стилистические приемы зачастую обусловлены привычными языковыми средствами для того или иного культурного социума.

Язык и культура взаимосвязаны и взаимозависимы. В языковых особенностях зачастую можно проследить характерные особенности той или иной культуры. Понятие культуры обширно, существует большое количество подходов к ее изучению. В качестве оснований для исследования специфики определенной культуры можно использовать особенности восприятия информации, отношения между членами общества, ценностные ориентиры. Такие признаки нашли отражение в типологиях культуры, созданных Э. Холлом и Г. Хофстеде. Критерии, предложенные в данных типологиях, универсальны, применимы для рассмотрения культурной специфики, в том числе, и на базе материала текстов экономического дискурса.

Практическая часть:

1. Выполните задания репродуктивного уровня

(Задания даются по изданию: Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.)

Задание 1: Выполните упражнение к блоку 45, с. 178.

Задание 2: Выполните упражнение к блоку 46, с. 182.

2. Выполните задания реконструктивного уровня

(Задания даются по изданию: Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.)

Задание 1: Выполните упражнение 21, с. 178.

Задание 2: Выполните упражнение 22, с. 181.

3. Выполните задания творческого уровня

(Задания даются по изданию: Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.)

Задание 1: Выполните перевод текста в соответствии с заданием, с. 179.

Задание 2: Выполните перевод текста в соответствии с заданием, с. 182.

Задание 3: Выполните упражнение 21, с. 341.

Задание 4: Выполните упражнение 22, с. 342.

Контрольные вопросы:

1. Термины в научно-техническом тексте.
2. Перевод заголовков.
3. Разновидности стилей.
4. Научно-технический стиль
5. Построение делового письма.
6. Специфика перевода журнальной статьи.
7. Специфика перевода рекламного текста.
8. Специфика перевода научно-публицистического текста.
9. Перевод текстов на заданную тематику.

Практическое занятие № 7-8. Перевод экономического текста

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ПК-5, ПК-10.

Теоретическая часть:

Перевод и понимание неразрывно связаны друг с другом, образуя нечто вроде замкнутого круга: для того, чтобы понять, следует перевести, однако сделать это невозможно без понимания, путь к которому – длинная цепь вопросов и вызывающих новые вопросы ответов, стремящаяся вглубь, в центр, в самую сердцевину культурного текста, постигаемого как целое, образованное многообразием его составляющих. При этом задача состоит не в том, чтобы выйти из герменевтического круга, а в том, чтобы в него войти, погрузившись в текст, без чего невозможны ни понимание, ни перевод, ни коммуникация.

Исходя из этого, перевод следует рассматривать как культурно-философский феномен, что ни в коей мере не отрицает значимости сугубо лингвистической стороны, а, напротив, позволяет глубже ее осмыслить, поскольку языковая традиция, в которой укоренен человек, составляет одновременно и предмет понимания, и его основу, а коммуникация последовательно разворачивается на уровнях языка – культуры – семиотической системы в режиме возрастания. Соответственно, можно предложить некоторое рабочее определение феномена перевода, основанное на:

- а) универсальности перевода как человеческой деятельности,
- б) семиотической природе перевода,
- в) его телеологических и аксиологических характеристика,
- г) функциональной специфике и развернутое в герменевтическом поле, если осмысливать герменевтику как искусство понимания и постижения смыслов и значений культурных знаков, с одной стороны, и как теорию и общие правила интерпретации культурных текстов, с другой.

Перевод представляет собой некий интеллектуально-деятельностный континуум, направленный на понимание, формирующийся и функционирующий в режиме прирастающего поступания и осциллирующий на грани культур, субкультур и индивидуального экзистенциально-культурного опыта личности.

В наши дни экономический перевод является очень востребованным видом перевода в

связи с тем, что на мировом рынке сотрудничают компании из разных стран. Многие российские компании имеют иностранных партнеров и клиентов, не владеющих русским языком. Такие компании неизбежно прибегают к услугам переводчиков. К таким переводчикам предъявляются особые требования. Они должны иметь знания в сфере экономики, а также понимание особенностей, существующих в практике составления экономических документов, применении законодательных норм, а также понимания и корректного перевода экономических терминов.

Перевод банковских, экономических или финансовых текстов в большей степени, чем другие виды перевода, предполагает не только знание иностранного языка и работу со словарями, но и понимание в области экономики, а также в случае необходимости – консультирование узких специалистов по переводу наиболее сложных терминов.

Необходимо отметить, что экономический текст обладает рядом особенностей, такими как: наличие терминов, фразеологизмов, устойчивых выражений и аббревиатур. Естественно, не подготовленному переводчику в области экономики осуществить перевод текста экономической направленности достаточно трудно.

Перевод экономических текстов можно разделить на следующие виды:

- документооборот банковских учреждений;
- планы, проекты и документы, связанные с ведением бизнеса;
- перевод финансовых отчетов;
- документация, связанная с бухгалтерской отчетностью;
- документы, связанные с рынком ценных бумаг;
- перевод аудиторских документов;
- перевод деловой корреспонденции;
- перевод экономических текстов и статей;
- учебная и научная экономическая литература;
- иная документация.

Все эти виды перевода требуют от переводчика не только знания языка, но также знаний и навыков в сфере экономики и финансов.

Экономические тексты имеют следующие особенности, которые обязательно должны быть учтены при переводе:

1) Экономические статьи, как правило, очень информативны. В них содержится множество профессиональных терминов, которые зачастую не знакомы специалисту, работающему с художественной литературой или другими текстами.

2) Экономический перевод требует лаконичного изложения, точности, ясности, а также максимальной компактности. Однако сжатость и лаконичность языка перевода не должны мешать изложению лексики, пониманию смысла текста оригинала.

3) Переводчик экономического текста должен владеть не только общей лексикой, но и знать речевые обороты, фразеологизмы, профессионализмы и т.д.

4) Переводчик экономического текста должен знать значения экономических терминов, отличных от их традиционного общелитературного значения.

5) В изложении текстов экономической направленности в большей степени используется пассивная речь, а также форма простого настоящего времени.

Как правило, большая часть общеупотребительной лексики не вызывает значительных трудностей при переводе экономических текстов. Однако переводчику необходимо обращать внимание на термины, которые в экономических текстах приобретают другое значение, а также на так называемых «ложных друзей переводчика». Например, «interest» в сфере экономики означает «процент», «доля».

Учитывая вышесказанное, становится очевидным, что переводчик сталкивается с определенными трудностями при работе с текстами экономического дискурса. Например, сложности для перевода часто представляют многословные термины, так как их значения не всегда складываются из значений их элементов. При этом не всегда термин в английском языке точно соответствует термину в русском языке. В обычной практике наиболее

употребительные и общепринятые термины используются как основа для образования многословных терминов. При переводе многословного термина необходимо выяснить его состав, определить главное слово, а также порядок, в соответствии с которым следует раскрывать значение данного словосочетания.

Отдельно следует отметить перевод с английского языка однословных терминов, которым в русском языке соответствуют многословные термины.

Среди экономических терминов существует большое количество многозначных, или так называемых «разнопереводных» терминов. Многозначность наблюдается в тех случаях, когда термин в английском языке имеет различные значения, которые передаются различными русскими эквивалентами, а выбор вариантного соответствия, как правило, обусловлен контекстом. Существуют многозначные термины, имеющие не только непосредственно экономическое значение, но и одно или более значений из других областей.

Следует отметить, что двуязычные словари не всегда оказываются полезными при переводе таких терминов. Не все английские финансовые и экономические термины имеют уже готовые и употребляемые аналоги в русском языке, поэтому при осуществлении экономического перевода переводчику необходимо, тщательно изучив значение термина с помощью толкового словаря, а также его употребление в разных контекстах, подобрать наиболее подходящий эквивалент или описание.

Лексические особенности экономических текстов.

Рассмотрим далее лексические особенности экономических текстов. К ним относятся прежде всего: значительная роль терминологии, использование разноплановой лексики, большое количество терминов неологизмов, а также широкое распространение аббревиатур: GDP (gross domestic product) – валовый внутренний продукт, IMF (International Monetary Fund) – Международный валютный фонд, CMV (current market value – текущая рыночная стоимость), COD (Cash on Delivery) – оплата при доставке и другие.

Также экономические термины обладают такими характеристиками, как отсутствие экспрессивности, возможность употребления термина вне контекста, ограниченность термина. Термины обозначают не предметы, а понятия, смысл которых однозначен. Термин всегда обозначает конкретное специальное понятие. Экономические термины есть естественные компоненты определенного профессионального, научного дискурса.

Учитывая сказанное, к терминам предъявляются особые требования. Во-первых, термин должен быть точным, иметь строго определенное значение, которое может быть передано путем логического определения. Слово, являющееся термином в одной конкретной отрасли, не может правильно восприниматься в другой. Например, слово «мышь» в электронной технологии имеет одно значение, в зоологии – другое и т. д.

Раскрытие значения конкретного экономического термина происходит посредством умения переводчика разобраться в переводимом тексте, составить представление о системе терминологии в целом и осуществить структурно- смысловой и синтаксический анализ незнакомой терминологической единицы на основе собственных знаний, а также с использованием словарей и другой справочной литературы. Безусловно, важную роль в переводе экономических текстов играет использование словарей, но основным их недостатком является то, что большинство вышедших словарей не успевают за развитием экономики.

Экономические термины – это слова, словосочетания и обороты, которые употребляются для обозначения логически точно сформулированных понятий экономики как отрасли, они же составляют основу экономической теории. С лексико- грамматической точки зрения, экономическому термину присущи те признаки, которые характерны для лексических единиц общелитературного языка, как-то: смысл и семантика.

В качестве примера приведем экономический термин «future», который в экономическом дискурсе часто переводится как «фьючерс, фьючерсный контракт», в отличие от общелитературного «будущий».

Характерными особенностями экономических терминов являются: однозначность,

точность, системность, отсутствие синонимов, безэмоциональность, краткость и другие.

Сегодня английский язык переживает настоящий неологический бум. Научно-техническая революция, развитие средств массовой коммуникации, стремительное развитие общественной жизни, появление новых экономических процессов привели к появлению большого количества новых слов и их значений.

Для того, чтобы избежать проблем и ошибок при переводе неологизмов, специалистам необходимо хорошо знать способы словообразования в английском языке.

В экономической терминологии часто происходит образование новых слов с помощью:

- префиксации, например, «sure» при помощи различных префиксов преобразуется в «ensure» – «обеспечивать» или «insure» – «страховать»;

- суффиксации, например, «compete» при помощи суффиксов преобразуется в «competitor»

- «конкурент», «competitive» – «конкурентоспособный» или «competitiveness» – «конкурентоспособность»;

- словосложения. Одним из наиболее древних, универсальных и распространенных способов словообразования в английском языке является словосложение. Словосложение очень распространено и в современном английском языке, более одной трети всех новых слов в котором – это сложные слова.

Следует выделить следующие этапы работы с неологизмами:

1. Этап предпереводческого анализа:

Выявить неологизм в тексте.

Определить часть речи и функцию, которую неологизм выполняет в предложении.

Определить стилевую и жанровую принадлежность текста, а также общий контекст.

2. Этап поиска эквивалента:

Осуществить попытку поиска эквивалента в доступных двуязычных словарях, включая постоянно обновляемые онлайн-версии словарей.

3. Этап поиска дефиниции:

Осуществить попытку поиска дефиниции искомого слова на английском языке в доступных одноязычных словарях, включая постоянно обновляемые онлайн-версии словарей.

Если дефиниция найдена, а неологизм зарегистрирован словарем, то осуществить перевод неологизма на основе дефиниции с учетом общего контекста.

4. Этап определения способа образования неологизма:

В случае отсутствия неологизма в словарях или несоответствия значения контексту необходимо проанализировать неологизм с целью определения способа его образования (аффиксальный способ, словосложение, смысловое развитие, звуковое подобие, конверсия, сокращение, фразеология и т.п.).

5. Этап консультации:

В случаях, когда выявление значения особенно затруднено, имеет смысл обратиться за помощью к онлайн-сообществам профессиональных переводчиков, таким как, например, «Город переводчиков» (<http://www.trworkshop.net/job/>). Однако, как показывает практика, самым ценным и эффективным способом является консультация со специалистом в определённой экономической области.

Провести активное обсуждение возможных вариантов значения неологизма в учебной группе с помощью активных и интерактивных методов (мозговой штурм, метод пинг-понга, кейс-стади, метод презентации и др.).

6. Этап перевода:

На основе выявленного значения осуществить перевод неологизма с помощью общепринятых переводческих приемов для их перевода.

К таким приемам относятся: транслитерация, транскрибирование; калькирование; описательный перевод:

Транслитерация – переводческий метод, при котором буквы, составляющие слово на исходном языке, передаются буквами переводящего языка (например, broker – брокер);

Транскрипция – это переводческий прием, заключающийся в передаче буквами языка, на который осуществляется перевод, звучания слова исходного языка (например, notebook – ноутбук);

Калькирование – способ перевода лексической единицы исходного языка путем замены его составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями в переводящем языке (например, viral marketing – вирусный маркетинг, вирусное продвижение товара);

описательный перевод – употребляется, когда ни одно из словарных соответствий слова не подходит к данному контексту (например, Obamacare - неформальный термин для обозначения федерального закона, направленного на улучшение услуг здравоохранения для американских граждан и принятого во время правления президента Обамы) [25, с. 38-39].

Еще одной важной особенностью экономических текстов является широкое использование в них сокращений. Их использование в наше время стало очень популярным. Одна из причин такой популярности в том, что использование сокращений помогает существенно сэкономить время, что очень важно именно применительно к деловой сфере.

При переводе экономических текстов особую сложность представляет и безэквивалентная лексика, то есть та лексика, которая на данный момент не имеет эквивалента в русском языке.

«Безэквивалентная лексика – это слова и словосочетания, обозначающие предметы, процессы и явления, которые на данном этапе развития языка перевода не имеют в нем эквивалентов».

Существует несколько способов перевода экономической безэквивалентной лексики:

1. Подбор близкого по значению слова или словосочетания в языке перевода.

Например, выражение «vulture fund» переведем на русский язык как «фонд-хищник» (фирма, вкладывающая средства в недвижимость при ухудшении конъюнктуры в надежде на ее улучшение).

2. Транслитерация.

Например, название биржевого индекса «Dow Jones» на русский язык переводится как «Доу Джонс»; для перевода термина «outsourcing» также может быть рекомендована транскрипция: «аутсорсинг».

3. Описательный перевод.

Например, термин «listed company» на русский язык можно перевести как «компания, акции которой продаются на фондовой бирже», «publicly traded company» – «компания, акции которой продаются на внебиржевом рынке».

В английских экономических текстах значительное место занимают самые различные виды сокращений, что может также вызывать некоторые трудности в работе переводчика. В английском языке сокращения принято делить на аббревиатуры и акронимы.

Термин «аббревиатура» происходит от латинского слова «brevis», что переводится с итальянского языка как «краткий». Аббревиатуры (abbreviations) образуются от начальных букв слов словосочетания.

Акронимы (acronyms) представляют собой сокращения, которые, в отличие от аббревиатур (читаемых, произносимых и воспринимаемых по названиям букв), читаются и воспринимаются как обычные лексические единицы. Акронимы образуются из разных сочетаний букв (из первых букв, от первых нескольких с последней и др.).

Существует несколько способов перевода сокращений, их должен знать и использовать каждый профессиональный переводчик:

1) Перевод слова или словосочетания, лежащего в основе данной аббревиатуры. Например, GDP (gross domestic product) на русский язык переводится как ВВП (валовой внутренний продукт), UNO (United Nations Organisation) – как ООН (Организация Объединенных Наций).

2) Перевод аббревиатуры с помощью транслитерации. Например, Benelux (по первым буквам государств «Belgium», «Netherlands», «Luxemburg») переводится как «Бенилюкс»; Brexit (первые две буквы слова «Britain» и слово «exit») переводится как «Брексит».

3) Использование эквивалентов в переводном языке. Например, G7 на русский язык переводится как «Большая семерка» или «Группа семи стран».

Еще одну сложность, с которой сталкивается специалист при переводе экономического текста, могут представлять названия организаций, фирм, компаний, банков и т.д.

Необходимо учесть, что каждый из перечисленных типов может иметь свои разновидности и варианты, поэтому общее число типов значительно выше. Каждый случай «ложных друзей переводчика» уникален и его следует рассматривать в отдельности, чтобы не допускать ошибок. Умение правильно перевести термин на русский язык входит в профессиональную компетенцию специалиста.

Новые экономические термины появляются практически каждый день, и поэтому переводчику необходимо не только знание языка, но и полное понимание сути процесса или явления. Зачастую переводчику, для надлежащего понимания термина, приходится не только изучить его толкование в специальном словаре, но и прочитать статьи в иностранных финансовых изданиях или других источниках и только после этого подобрать правильный перевод.

Таким образом, экономика – это одна из областей, которые находятся в постоянном развитии. Соответственно, появляются и новые термины, наименования, аббревиатуры и сокращения, которые представляют определенные трудности в работе переводчика. Задача специалиста, который работает с экономическими текстами постоянно совершенствовать и пополнять свой лексический запас.

Практическая часть:

1. Выполните задания репродуктивного уровня

(Задания даются по изданию: Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.)

Задание 1: Выполните упражнение к блоку 46, с. 182.

Задание 2: Выполните упражнение к блоку 47, с. 188.

2. Выполните задания реконструктивного уровня

(Задания даются по изданию: Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.)

Задание 1: Выполните упражнение 23, с. 185.

Задание 2: Выполните упражнение 24, с. 189.

3. Выполните задания творческого уровня

(Задания даются по изданию: Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.)

Задание 1: Выполните упражнение 23, с. 342.

Задание 2: Выполните упражнение 24, с. 342.

Практическое занятие № 9. Техника перевода экономического текста

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ПК-5, ПК-10.

Теоретическая часть:

В качестве материала для исследования послужили 40 англоязычных экономических текстов и такое же количество эквивалентных текстов на русском языке. Источником материала послужили а) статьи ежемесячного научно- популярного журнала «Harvard Business Review», б) такие энциклопедические и двуязычные специализированные словари как «Большой финансовый словарь», «Экономика: Энциклопедический словарь» и в) сайты сети Интернет, посвященные экономической проблематике.

«Harvard Business Review» (Гарвардский бизнес-обзор) – ежемесячный научно- популярный журнал, посвященный различным вопросам управления бизнесом. Журнал издаётся с 1922 года Гарвардской школой бизнеса. С 1993 года печатается издательством бизнес-школы «Harvard Business School Publishing». Русская версия журнала под названием «Harvard Business Review» выходит с 2004 года.

Тематика материалов журнала охватывает вопросы менеджмента, лидерства в бизнесе, отношения бизнеса и общества, карьеры, инноваций в экономике, маркетинга.

В сети Интернет источником материала исследования выступили статьи, опубликованные на американском сайте «Investopedia». Данный сайт был основан Кори Вагнером и Кори Янсеном в 1999 году. Сайт открывает доступ к архивам, которые содержат тысячи статей на английском и русском языках, авторами которых являются финансовые эксперты, специалисты в области экономики. Обсуждаемый сайт также снабжен финансовым словарем, содержащим более 5300 экономических терминов.

Тематика материалов данного сайта включает в себя экономические новости, инвестирование, технологии в сфере экономики, финансовое консультирование, управление капиталом, личные финансы, вопросы налогового обложения, биржевые индексные фонды, малый бизнес и др.

Отобранные для исследования статьи из выше перечисленных источников, преимущественно посвящены процессам мировой экономики, анализу финансовых рынков и хозяйственной деятельности предприятий. В проанализированных экономических статьях было выявлено 415 англоязычных терминов и 415 их русских эквивалентов. Из общего количества англоязычных терминов 102 лексические единицы относятся к категории многокомпонентных терминов.

Практическая часть:

Ответьте на вопросы:

1. Какие правила перевода необходимо помнить при выполнении полного письменного перевода?
2. Какова последовательность работы над оригиналом при полном письменном переводе?
3. Какие типичные ошибки необходимо помнить при полном письменном переводе, чтобы не допускать их?
4. В каких случаях перевод научного и технического текста можно считать адекватным?
5. Какие появились самостоятельные виды технического перевода, основанные на реферировании текста?
6. В чем суть реферативного перевода?
7. В чем разница между переводом типа “экспресс-информация” и консультативным переводом?
8. Каких требований необходимо придерживаться при составлении аннотаций? Что нужно при этом учитывать?

Практическое занятие № 10-11. Общий профессионально-смысловой анализ текста

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,

синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ПК-5, ПК-10.

Теоретическая часть:

На практическом этапе исследования мы проанализировали статьи ежемесячного научно-популярного журнала «Harvard Business Review». Данные статьи относятся к экономическим текстам, в которых содержится достаточное количество экономических терминов. Так, в статьях журнала «Harvard Business Review» содержится 40% экономических терминов от общего количества слов.

В текстах статей «Harvard Business Review» в большем количестве преобладают термины- существительные и термины прилагательные (raw materials, labour force, capital, entrepreneurship, scarcity, economic system, economic growth, и ряд других). Термины-глаголы в данных текстах встречаются значительно реже. Среди них можно выделить такие глаголы как save, compete, buy, sell.

В анализируемых статьях также стоит обратить внимание на экономические термины и фразеологизмы, которые могут вызывать сложность при переводе (economic resources, material resources, raw materials and capital, labour resources, labour force, economic growth, full employment, stable prices, equitable distribution of revenues, free enterprise). Важно отметить, что выше упоминались экономические термины, которые можно назвать многозначными, или так называемые «разнопереводные» термины. Так, в журнале

«Harvard Business Review» можно выделить слово «sell», которое имеет несколько переводов: продавать, торговать, рекламировать, обеспечивать спрос.

Традиционно к терминологической лексике предъявляются следующие требования: однозначность, точность, краткость, системность, стилистическая нейтральность, безразличие к контексту, отсутствие синонимов и омонимов в пределах одной терминологической системы и др. Но данным требованиям отвечают, как правило, «идеальные» термины. Однако в реальных терминосистемах такое положение дел встречается редко.

Частотность использования одних и тех же терминов указывает на то, что они по большей части не обладают синонимическими связями. Например, каждый из таких терминов как «lending rate» - «кредитная ставка», «recessionary pressures in the economy» - «экономический спад», «capital investment» - «капиталовложения», «competitive ability» - «конкурентоспособность» встречаются в проанализированных статьях не менее 8 раз. Вместе с тем, в англоязычных текстах обнаруживаются и термины, которые на русский язык переводятся одинаково. Например, лексические единицы «controlling interest», «control packet of shares» и «majority ownership» в русскоязычном переводе соответствовал один эквивалент «контрольный пакет акций». Это указывает на то, что рассматриваемая экономическая терминосистема обладает синонимией.

В статьях журнала «Harvard Business Review» существует большое количество многокомпонентных терминов, которые в оригинальных текстах не редко демонстрируют синонимичность. Так, в зависимости от контекста термин «cost of production» был переведен на русский как «издержки производства» и «себестоимость». Таким образом, экономические термины нельзя охарактеризовать как «безразличные» к контексту лексические единицы.

Наличие синонимических связей и многозначность подтверждают актуальность реализуемого исследования – для того, чтобы подобрать терминам экономической сферы адекватные соответствия, переводчик должен учитывать контекст переводимой лексической единицы, а это значит перед ним встает задача выбора наиболее продуктивной, уместной стратегии перевода. Представляется, что переводческие стратегии могут быть обусловлены конкретными содержательными и формальными характеристиками анализируемых здесь терминов. В этой связи предлагается рассмотреть классы выявленных в англоязычных

текстах многокомпонентных терминов, выделенные на основе их содержательных и формальных характеристик.

Основываясь на их работах и анализе практического материала исследования, предлагается классификация терминов, представленных в англоязычных статьях по экономической тематике.

В структурном отношении термины принято разделять на однокомпонентные и многокомпонентные. В свою очередь многокомпонентные термины делятся на двухкомпонентные и термины, состоящие из трех- и более элементов. Анализ терминов англоязычных статей по экономической тематике показал, что двухкомпонентные термины по численности преобладают над остальными терминологическими единицами.

Анализируя термины, в основе которых лежат способы примыкания между собой компонентов термина, обнаружилось следующее: количество терминов, образованных составным образом выше чем количество терминов, компоненты которых вступают между собой в взаимодействие с использованием предлогов.

В терминологических исследованиях распространены классификации, основой которых выступает частичная принадлежность компонентов, образующие анализируемые термины. Рассмотрим практический материал, исходя из обозначенной методологической позиции.

В исследовании были выявлены следующие модели терминообразования:

1) существительное + существительное: tax harmonization - гармонизация налогов; gross weight - вес брутто;

2) прилагательное или причастие + существительное: borrowing power – кредитоспособность; competitive strength - конкурентоспособность; packed weight - вес брутто (с упаковкой);

3) существительное с предлогом + существительное: diversification of resources - диверсификация ресурсов;

4) наречие + существительное: legitimately accepting - законодательное утверждение;

5) многокомпонентные термины со сложной структурой:

Liberalization of capital account - либерализация счета движения капиталов; cross-border entry activity - трансграничной деятельности.

По данной классификации в рассмотренных нами экономических текстах среди наиболее часто встречающихся словосочетаний можно отметить словосочетания существительное с существительным.

Например:

net weight - вес нетто;

gross receipt - валовой доход;

majority ownership - контрольный пакет акций.

В проанализированных текстах по экономической проблематике также были обнаружены словосочетания «прилагательное + существительное», но в меньшем количестве.

Например:

Multinational businesses – международный бизнес;

personal account - лицевой счет;

intellectual property - интеллектуальная собственность.

Словосочетаний «существительное + существительное с предлогом было» обнаружено крайне мало.

Например:

collection of payment - инкассирование; packet of shares - пакет акций.

Было выявлено только одно терминологическое словосочетание, построенное по модели «наречие + существительное»: legitimately accepting - законодательное утверждение.

Помимо этого, в текстах экономической сферы было выделено небольшое количество многокомпонентных терминов, состоящих из трех и более лексических единиц.

Например:

foreign-trade deal - внешнеторговая сделка; commercial classified information - коммерческая тайна.

Кроме того, все обнаруженные англоязычные термины по экономической проблематике могут быть классифицированы по различным темам, которые апеллируют к тем или иным сферам экономического знания:

1) термины экономики предприятия: circulating capital - оборотный капитал; tax statement - налоговая декларация;

2) термины экономики банковской, кредитной и финансовой системы: bank transfer - банковский перевод; lending rate - кредитная ставка;

3) термины мировой экономики: world price - мировая цена; world market - мировой рынок;

4) термины внешней торговли и маркетинга: foreign-trade deal - внешнеторговая сделка; foreign direct investment - прямые иностранные инвестиции;

5) термины экономики транспорта: gross weight - вес брутто (с упаковкой);

6) универсальные экономические термины: risk factors - факторы риска; competitive strength – конкурентоспособность.

В рассмотренных текстах универсальные экономические термины и термины, обозначающие явления мировой экономики встречаются чаще всего. Термины, относящиеся к экономике предприятий, а также термины банковской сферы, кредитной и финансовой системы используются чуть реже. Термины экономики транспорта и термины внешней торговли и маркетинга употребляются крайне редко, поскольку тексты, отобранные нами для анализа, главным образом, были посвящены мировым экономическим процессам и производственной деятельности предприятий.

Практическая часть:

Ответьте на вопросы:

1. Грамматические особенности технических текстов.
2. Реферирование и реферативный перевод.
3. Перевод императива.
4. Перевод герундия.
5. Перевод причастий и деепричастий.
6. Перевод модальных глаголов.
7. Выполнение реферирования.

Практическое занятие № 12-13. Выделение опорно-ключевых терминов

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ПК-5, ПК-10.

Теоретическая часть:

В настоящей практической главе осуществляется анализ способов перевода английских терминов, функционирующих в экономических текстах, на русский язык.

Такие многословные термины часто представляют сложности для перевода, так как их значения не всегда складываются из значений их элементов. При этом не всегда термин в английском языке точно соответствует термину в русском языке. В обычной практике наиболее употребительные и общепринятые термины используются как основа для

образования многословных терминов. При переводе многословного термина необходимо выяснить его состав, определить главное слово, а также порядок, в соответствии с которым следует раскрывать значение данного словосочетания.

Основная трудность перевода экономических терминов заключается в том, что переводчик должен обладать знаниями в области экономики, которые включают не только знание экономических терминов и их перевода, но и понимание основных экономических законов и реалий. Задача переводчика состоит в том, чтобы максимально полно и точно донести до читателей смысл переводимого текста.

Практическая часть:

Ответьте на вопросы:

1. Перевод герундиальных конструкций.
2. Перевод причастных оборотов.
3. Перевод деепричастных оборотов.
4. Перевод условных предложений.
5. Особенности синтаксиса в научно-техническом тексте.
6. Преобразования на уровне синтаксиса.
7. Перевод статьи.

Практическое занятие № 14-15. Экспертиза понятийно-смысловой стороны терминов

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ПК-5, ПК-10.

Теоретическая часть:

В настоящей практической главе осуществляется анализ понятийно-смысловой стороны терминов, а также их перевода, функционирующих в экономических текстах.

A permanent database of information based on customs declarations for each executed foreign-trade deal involving military equipment is maintained at the Central Customs Directorate. - В Центральном таможенном управлении ведется постоянная база данных, основанная на таможенных декларациях по каждой совершенной внешнеторговой сделке с военным оборудованием.

At the same time, such a move to negative rates may imply that central banks are out of ammunition in combating recessionary pressures in the economy and that, if this fails to produce good results, there may not be anything left to do. - В то же время, такое движение к отрицательным процентным ставкам может означать, что центральные банки «израсходовали боеприпасы» в борьбе с экономическим спадом, и если это средство не даст хороших результатов, то, возможно, других средств у них не останется.

Globalization of product and financial markets refers to an increased economic integration in specialization and economies of scale, which will result in greater trade in financial services through both capital flows and cross-border entry activity. - Под глобализацией товарных и финансовых рынков подразумевается увеличение экономической интеграции и экономия за счет роста масштабов производства, которые приводят к увеличению предоставления финансовых услуг вследствие движения капитала и трансграничной деятельности.

Определим значение каждого компонента английского термина: *economy* - хозяйство, экономика, экономия, бережливость, структура, организация, композиция, экономичный, ограничительный; *of* - предлог родительного падежа не переводится на русский язык; *scale* - масштаб, размер, шкала, градация, уровень, ступень, взвешивать, моделировать, масштабный.

Globalization is defined as a process that, based on international strategies, aims to expand business operations on a worldwide level, and was precipitated by the facilitation of global communications due to technological advancements, and socioeconomic, political and environmental developments. - Глобализация определена как процесс, основанный на международных стратегиях, имеющий целью расширение деловых операций на мировом уровне и ускоренный развитием глобальных коммуникаций вследствие технического прогресса, а также социально-экономического, политического и экологического развития.

Рассмотрим перевод компонентов англоязычного термина «to expand business operations», который нам дает электронный словарь «Multitran».

to expand - расширять, развивать, распространять;

business - дело, фирма, постоянное занятие, специальность, деловой, предпринимательский, торговый;

operations - операции, действия, эксплуатация, ведение деятельности, оперативное подразделение.

Along with increasing sales, increasing prices is a way for companies to constantly increase their bottom lines and essentially grow. - Наряду с увеличением продаж, повышение цен является для компаний способом постоянного увеличения чистой прибыли и существенного роста.

Компоненты термина «to constantly increase bottom» lines имеют следующие значения: to - частица (не переводится на русский язык) constantly- постоянно, непрерывно, неизменно; increase - увеличение, возрастание, рост, умножение; bottom - низ, нижняя часть, конец, суть, дно.

Whether your business is new or old, it needs efficient business accounting for growth and sustainability. - Какой бы не была ваша фирма, недавно появившаяся или давно существующая, бухгалтерский учет необходим для ее роста и перспективного развития.

Компоненты английского термина имеют следующие основные значения:

business - дело, фирма, постоянное занятие, специальность, деловой, предпринимательский, торговый; accounting - финансовая отчетность, система учёта, калькуляция.

This increase in the general price level of goods and services in an economy is inflation, measured by the Consumer Price Index and the Producer Price Index. - Это увеличение общего уровня цен на товары и услуги в стране называется инфляцией, измеренной индексом потребительских цен и индексом цен производителей. importing raw materials and labor (if they are overseas), which is caused by a depreciation in their home currency. - Это может случиться из-за дефицита сырья, увеличения стоимости трудовых ресурсов и/или повышения цен на импортируемое сырьё и трудовые ресурсы (если они находятся за границей) вследствие обесценения отечественной валюты.

Определяем значение каждого компонента, зафиксированного в словаре:

Scarcity - недостаток, нехватка, скудость, редкость, дефицит;

of- предлог родительного падежа не переводится на русский язык;

raw - сырой, неварёный, сырьё, сдирать кожу;

materials - сырьё, вещества, продукты, материалы.

При переводе терминов переводчик использует один или сразу несколько способов.

Практическая часть:

Подготовьте доклад на одну из предложенных тем:

1. Уровни терминологии, необходимой для успешного осуществления перевода научно-технических текстов.
2. Локализация как элемент обеспечения адекватности перевода научно-технических текстов: соответствие единиц физических величин, международных обозначений и общепринятых сокращений.
3. Транслитерация и транскрипция в процессе перевода научно-технических

текстов. Ложные друзья переводчика.

4. Категории стилистических дефектов, лишаящие текст однозначности: аморфность.

Практическое занятие № 16-17. Использование метода передачи смысла путем разъяснения

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ПК-5, ПК-10.

Теоретическая часть:

В процессе перевода в силу своих специфических особенностей экономические термины вызывают ряд сложностей. С одной стороны, перевод терминов экономической тематики требует ясности и точности при максимально полном соответствии перевода оригиналу, с другой стороны, переводчику необходимо подобрать такой эквивалент термина, который бы соответствовал экономической тематике. Поэтому для перевода многокомпонентных терминов в экономических текстах переводчику нередко приходится применять не один, а сразу несколько способов перевода.

В настоящей практической главе осуществляется анализ способов перевода английских терминов, функционирующих в экономических текстах, на русский язык.

Рассмотрим данные способы перевода более подробно.

1) Калькирование

В процессе работы было выявлено, что калькирование является самым распространенным способом передачи английских многокомпонентных терминов на русский язык. Возможно, одна из причин частого использования данного способа перевода - наличие в английском языке большого количества заимствований из латинского и греческого языков. При калькировании происходит пословный перевод каждого элемента термина. Использование этого способа перевода возможно в случае отсутствия явных противоречий между грамматическими и лексическими системами русского и английского языков.

Русское сложное прилагательное «внешнеторговая» образовано путем словосложения двух основ «внешняя» «торговая» с соединительной гласной «е» в середине слова. Английское сложное прилагательное «foreign-trade» тоже образовано словосложением, но оформлено оно другим способом: вместо соединительной гласной – дефис. Следовательно, различия между оригиналом и переводом заключаются не только в написании сложного прилагательного, но и в количестве слов в термине: в английском – три слова, в русском – два.

Кроме того, слово «trade» совмещает функции трех частей речи: прилагательного, существительного и глагола, в зависимости от смыслового контекста. В русском языке такого явления нет. Поэтому на морфологическом уровне английскому термину соответствует модель «прилагательное + прилагательное/ существительное/глагол+ существительное», а модель русского эквивалента-«прилагательное + существительное».

Помимо этого, между термином в оригинале и русским эквивалентом наблюдаются различия на грамматическом уровне: в русском языке прилагательное всегда согласуется с существительным в роде, числе и падеже: внешнеторговая (женский род, единственное число, именительный падеж) сделка (женский род, единственное число, именительный падеж). В английском языке такое согласование отсутствует.

Все эти явления можно объяснить различиями в морфологии и грамматике двух языков: поскольку английский – аналитический язык, то не принципиально, какая часть

речи называет признак чего-либо; в русском языке обязательно должно быть согласование, так как он является синтетическим языком.

Но несмотря на все эти различия, подобрать эквивалентный перевод термина не составляет особого труда, поскольку значение каждого компонента зафиксировано в словаре. И переводчику остается выбрать из числа предложенных вариантов перевода эквиваленты, наиболее подходящие по значению для текстов экономической тематики.

Все слова русского термина согласуются между собой, в английском термине только предлог «of» показывает связь между существительными в родительном падеже. Поэтому, как и в первом примере, мы наблюдаем различия на морфо- грамматических уровнях двух языков. Однако все эти различия, как и в предшествующем примере, не мешают переводчику достигнуть цели - найти эквивалентный перевод, поскольку каждому элементу из языка оригинала соответствует элемент в языке перевода. По-видимому, поэтому калькирование является самым частотным способом перевода, который используется в проанализированном материале. Кроме того, перевод вышеприведенных терминов полностью соответствует стандартизированному языковому оформлению научного текста, который требует, прежде всего, ясности изложения.

2) Перевод терминов с помощью использования родительного падежа

В экономических текстах термины, переведенные с помощью использования родительного падежа, встречаются сравнительно редко. В текстах-оригиналах было обнаружено 5 терминов, в которых использовался предлог родительного падежа «of», соединяющий существительные. Перевод данных терминов на русский язык строится по одинаковой схеме: переводятся оба существительных, второе из которых стоит в родительном падеже по отношению к первому. В основном, перевод таких терминов может осуществляться без учета контекста.

Соответственно, и построение моделей терминов разное: в английском языке используется модель «существительное + предлог родительного падежа + существительное», в русском - «существительное + существительное в косвенном падеже». Рассмотрим эквиваленты англоязычных терминов, приведенных в русскоязычных переводах:

cost - издержки, цена, стоимость, затраты; of - предлог родительного падежа не переводится на русский язык; production - производство, изготовление, выработка, добыча, производительность, продукция.

В целом перевод термина не составляет особой сложности, поскольку при переводе его компонентов применялась калька.

Такую же ситуацию мы наблюдаем при переводе термина «value of money» - «ценность денег»: value - ценность, важность, полезность, значение, смысл, стоимость, цена; of - предлог родительного падежа не переводится на русский язык; money - деньги, выигрыш (на скачках), монета, богатство, денежные суммы.

Модель английского термина состоит из трех слов «существительное + предлог родительного падежа + существительное», модель русского эквивалента из двух - «существительное + существительное в косвенном падеже».

Следует отметить, что существительное «money» имеет форму только единственного числа, а его русский эквивалент

«деньги» - только форму множественного числа. И поскольку значения каждой лексической единицы зафиксированы в словаре, в целом при переводе термина задача переводчика заключается в подборе эквивалента, подходящего для экономической терминологии и соответствующего тексту научного стиля.

3) Функциональная замена

Функциональная замена как способ перевода экономических терминов по частотности употребления стоит на втором месте после калькирования.

Данный прием используется в тех случаях, когда ни одно из значений, зафиксированных в словаре, не соответствует контексту.

Например:

It took me two years of research to figure that out, research that linked survey responses with actual customer behavior - purchasing patterns and referrals - and ultimately with company growth. - Для выяснения этого мне потребовалось два года исследований, связавших ответы опросов с фактическим поведением клиентов - покупателей и рефералов (потенциальных покупателей, пришедших по чьему-либо совету), и, в конечном счете, с ростом компании.

Приведем значения, которые дает электронный словарь

«Multitran» для каждого компонента термина «purchasing patterns»:

purchasing - снабжение, покупка, приобретение, заготовка; покупательный, покупной;
patterns - принципы, структуры, образцы, наборы данных, модели, выборы.

Ни одно из значений не вписывается в контекст, поэтому переводчик вынужден использовать прием функциональной замены и подобрать такое значение для термина, которое соответствует коммуникативной задаче текста. Соответственно, перевод таких терминов без учета контекста невозможен.

Сравнивая модели английского термина и русского эквивалента, наблюдаются те же различия в системах двух языков, что и в предыдущих параграфах. Английский термин состоит из двух слов и образован по принципу «прилагательное + существительное», при этом «purchasing» совмещает функции двух частей речи: герундия и прилагательного. Русский эквивалент состоит из одного слова, выраженного существительным.

Дословный перевод данного термина выглядел бы следующим образом: «кризисный дефицит в экономике». Переводчик с помощью функциональной замены нашел самый оптимальный вариант перевода – словосочетание, состоящее из двух слов - «экономический спад», которое синтаксически не утяжеляет предложение и логически вписывается в контекст.

Модель английского термина выглядит следующим образом: «прилагательное + существительное + предлог + артикль + существительное», при этом три слова совмещают функции двух частей речи: «recessionary» - прилагательного и существительного, «pressure» - существительного и глагола, «economy» - прилагательного и существительного. Модель русского эквивалента состоит из «прилагательного» и «существительного», которые согласуются между собой в роде, числе и падеже. В английском термине этого явления мы не наблюдаем. Кроме того, в английском термине присутствует такая часть речи, как артикль. В русском языке артикли отсутствуют, поэтому они либо переводятся указательными и неопределенными местоимениями («the» - этот; «a/ an» - какой-нибудь, любой), либо вообще никак не переводятся.

4) Компрессия и добавление

Компрессия, то есть сжатость выражения или словосочетания, - характерное явление в английском языке. При сопоставлении двух языков данное явление весьма очевидно.

Переводчик для термина «stock» определяет эквивалент, наиболее подходящий для контекста - «акции». Но в русском языке отсутствует такое понятие как «безопасные акции», или такой вид акций как «надежный». В английском языке

«safety» также не является одним из типов акций. Поэтому переводчик вполне оправданно применяет метод компрессии и опускает значение слова «safety», чтобы сохранить смысловую точность сообщения в текстах научного стиля.

Переводя главный компонент английского термина, переводчик применил способ транслитерации, поскольку в русском языке широко используется устоявшийся термин

«бизнес». Однако, не принято говорить «бизнес небольшого размера или маленького масштаба». Бизнеса может быть - большим, средним или малым, поэтому переводчик, используя метод компрессии, устранил компонент «scale», без ущерба для значения термина в целом, для того, чтобы данный вариант перевода являлся адекватным для текстов экономической направленности. Одновременно наблюдается и компрессия русского эквивалента «маленький», поскольку используется его краткая форма «малый», тем самым отвечая еще одному требованию надосвойствам терминам - точности и краткости.

Английский термин «depositing money» состоит из двух слов, образован по модели «прилагательное + существительное». Русский эквивалент состоит из четырех слов: «существительное + существительное в косвенном падеже + предлог + существительное в косвенном падеже».

Слово «depositing» имеет множество значений: внесение денег на счёт, класть в банк, отложенный и так далее. Соответственно, это слово совмещает в себе, как и многие другие английские лексические единицы, функцию трех частей речи: существительного, прилагательного и глагола.

«Money» переводится как «деньги, валюта, финансы». Поэтому перевод термина «внесение денег на счет или вклад» был бы не совсем точным. Дело в том, что в английском языке нет слова «вклад», и если клиент вносит что-либо в банк, то это называется депозитом. Однако в русском языке вкладом принято называть только денежные средства, размещаемые в банке. А депозитом может быть что угодно, передаваемое на хранение, причем не только в банк. Поэтому чтобы донести до референта верный смысл сообщения, при переводе термина «depositing money» переводчик использует метод развертывания.

Английский термин состоит из трех слов, образован по модели: «существительное + предлог + существительное». Русский эквивалент включает в себя шесть слов: «существительное + существительное в косвенном падеже с предлогом + два существительных». Анализируя развертывание, мы наблюдаем явление, противоположное тому, которое приведено в предыдущем параграфе: количество слов русского термина превышает количество лексических единиц в английском термине. Слова английского термина связаны между собой предлогом родительного падежа «of», слова в русском термине использована комбинация из примыкания с предлогом (экономия за счет роста) и беспредложного управления (ростамасштабов производства).

Определим значение каждого компонента английского термина: есопому - хозяйство, экономика, экономия, бережливость, структура, организация, композиция, экономичный, ограничительный; of - предлог родительного падежа не переводится на русский язык; scale - масштаб, размер, шкала, градация, уровень, ступень, взвешивать, моделировать, масштабный.

Если бы переводчик в данном случае воспользовался калькой или применил перевод термина с помощью родительного падежа, то, во-первых, было бы непонятно, сокращение каких масштабов (или масштабов чего) имеется в виду, а во-вторых, нарушился бы смысл сообщения, так как в тексте подразумевается не сокращение масштабов производства, а экономия за счет их расширения. Поэтому развертывание как способ перевода данного термина является единственно верным решением переводчика.

5) Транспозиция

Транспозиция – это способ перевода лексических единиц, который заключается либо в переносе любой языковой формы (например, использование настоящего времени вместо будущего), либо в замене одной части речи другой без изменения смысла всего сообщения.

Соотнесение каждой единицы многокомпонентного термина с подходящим эквивалентом не составило особого труда, поскольку переводчик воспользовался способом калькирования. Но при этом мы наблюдаем замену части речи. Английский инфинитив при переводе на русский язык приобрел форму отглагольного существительного. Соответственно, английский термин, образованный по модели «инфинитив + прилагательное/существительное + существительное» имеет русский эквивалент с моделью «существительное + существительное + существительное». При этом надо отметить, что английское слово «business», как и большинство других лексических единиц в английском языке, может выполнять функцию и существительного, и прилагательного. При выборе части речи переводчик, по-видимому, оперировал тем соображением, что в русском языке в роли определения чаще выступают прилагательные. Кроме того, русский язык по сравнению с английским более номинативный: употребление в речи существительных преобладает над использованием глагольных форм, поэтому переход из отглагольной части речи в именную –

явление довольно частое при переводе общеупотребимой лексики в текстах по экономической проблематике, но редкое для экономической терминологии. Рассмотрим другой пример:

Поэтому, можно сказать, что в данных примерах переводчик воспользовался способом транспозиции, поскольку отобранные термины более гармонично вписываются в предложения, позволяя сохранить стилистическую нейтральность переводимых терминов.

6) Модуляция

Метод модуляции (смыслового развития) применяют в случае необходимости в процессе перевода подбора такого эквивалента, значение которого логически вытекало бы из значения исходной единицы. При этом часто значения иноязычного слова и его эквивалента имеют причинно-следственными отношениями.

Модель английского термина состоит из двух слов «существительное/ прилагательное + существительное». Ему соответствует русский эквивалент с моделью «прилагательное + существительное», которые согласуются между собой в роде, числе и падеже.

Если бы переводчик в процессе перевода термина воспользовался калькированием, то словосочетание «business accounting» имело бы значение «финансовая отчетность фирмы». Для того чтобы прийти к идеальному решению для языка перевода в соответствующей ситуации, переводчик применяет метод смыслового развития и определяет перевод термина как «бухгалтерский учет», являющийся следствием «финансовой отчетности» и более точно определяющий род экономической деятельности субъектов по отношению к смысловому контексту.

7) Комбинированный способ

Один из распространенных способов перевода – комбинированный. Данный способ применяется переводчиками в тех случаях, когда использование только одной переводческой трансформации недостаточно для адекватного перевода термина.

Модель английского термина состоит из трех слов «существительное + существительное + существительное». При этом каждый компонент может выполнять функции разных частей речи. Русский эквивалент также представлен тремя словами, но с другим составом частей речи «существительное + прилагательное с существительным в косвенном падеже». Следовательно, используется комбинация из двух способов организации термина: управления (индексом цен) и согласования (потребительских цен). Аналогичные способы организации английского термина не наблюдаются. Стоит отметить, что все слова английского термина пишутся с прописной буквы, русские эквиваленты – со строчной.

При переводе данного термина переводчик использует сразу несколько способов. Для определения значения каждой единицы используется калькирование. Затем определяется главный элемент термина - «Index», поскольку существительные «Consumer» и «Price» выступают в роли определения для «Index», в английском предложении они занимают место непосредственно перед ним. Но в русском языке в роли определения для существительного обычно выступают прилагательные. В этом случае перевод должен был бы выглядеть следующим образом: «потребительский ценовой индекс». Но такой перевод не вносит ясности, а, значит, не отвечает требованию научного текста, поэтому переводчику приходится воспользоваться способом перестановки, который влечет за собой при переводе термина использование родительного падежа: «индекс потребительских цен». Такой перевод характеризуется смысловой точностью и гармонично вписывается в контекст экономической проблематики.

Модель английского термина имеет следующую структуру «существительное + предлог + прилагательное + существительное», при этом «*raw*» может выполнять функцию еще двух частей речи: существительного и глагола. Русский эквивалент состоит из «существительного с существительным в косвенном падеже». Уже по структурам моделей можно предположить, что в процессе перевода переводчик воспользовался компрессией. Рассмотрим данный процесс более детально. С помощью калькирования можно подобрать эквивалент к каждой английской лексической единице. Но тогда перевод термина выглядел

бы следующим образом: «дефицит сырого сырья» или «дефицит сырого материала», при этом оба варианта перевода нельзя назвать удачными; в первом случае мы наблюдаем тавтологию, что не приемлемо для текстов научного стиля, а второй вариант не подходит для текстов экономической проблематики с точки зрения лексической семантики. Поэтому калькирование применяется только к переводу первого компонента, к двум последним элементам применяется компрессия, при этом трудно сказать, который из них при переводе опускается, поскольку оба могут переводиться словом «сырье». Следует заметить, что компрессия всегда экономит текстовое пространство, что является немаловажным фактором для текстов научного стиля. Кроме того, мы наблюдаем и использование родительного падежа при переводе термина: дефицит (чего?) сырья. Таким образом, переводчик для подбора адекватного эквивалента английскому термину применил три способа перевода: калькирование, компрессию и перевод с использованием родительного падежа.

Практическая часть:

Подготовьте доклад на одну из предложенных тем:

1. Категории стилистических дефектов, лишаящие текст однозначности: смещение логического ударения.
2. Категории стилистических дефектов, лишаящие текст однозначности: образование «паразитных» связей между словами.
3. Приближенный перевод как способ передачи безэквивалентной лексики при переводе научно-технических текстов.

Практическое занятие № 18. Анализ лексико-грамматических и синтаксических трудностей и окончательная редакция текста

Цель занятия: формирование навыков перевода специальных текстов научной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, овладение методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Актуальность: необходимость овладения студентами компетенциями ПК-5, ПК-10.

Теоретическая часть:

В процессе сопоставления английских терминов с русскими эквивалентами была выявлена следующая тенденция: в английском языке больше элементов в составе термина, в русском – меньше элементов, но больше слогов, поэтому русский термин тяготеет к сокращению, чтобы не выглядеть громоздко. Наблюдается большая частотность замены английских трехэлементных терминов, а в некоторых случаях и пятиэлементных, двухэлементными при переводе на русский язык. Такая замена характерна при использовании почти всех способов перевода:

- short-term reserves – краткосрочные резервы (калькирование);
- value of money – ценность денег (использование родительного падежа);
- collective investment fund – уставный фонд (функциональная замена);
- small-scale business – малый бизнес (компрессия);
- depreciation of local exchange rates – обесценивание местной валюты (комбинированный способ перевода).

Эта тенденция наблюдается с разной степенью частотности, а в отдельных случаях, как при переводе с помощью родительного падежа, она охватывает все 100% лексических единиц за счет использования предлогов. Но есть и обратное явление, когда в английском языке мы видим двухэлементный термин, а в русском – трехэлементный эквивалент. Это происходит при использовании таких способов перевода, как добавление и модуляция:

- yields on corporate bonds – ставки доходности по облигациям корпораций (добавление);

- majority ownership – контрольный пакет акций (модуляция).

Выделенные выше в работе классы многокомпонентных терминов в оригинальных англоязычных статьях и обнаруженные способы перевода англоязычных многокомпонентных терминов на русский язык позволяют провести корреляционный анализ и выяснить следующее – какой из способов перевода оказывается наиболее продуктивным для каждого класса анализируемых терминов. Для этого используем метод количественного подсчета.

Рассматривая многокомпонентные термины в структурном отношении мы классифицировали их на двухкомпонентные термины и термины, состоящие из трех- и более элементов. Сопоставив данные виды терминов со способами их перевода, выяснилось, что калькирование, функциональная замена и комбинированный способ являются доминирующими способами перевода среди обоих видов терминов. Стоит отметить, что при переводе двухкомпонентных терминов не применялись такие способы как транспозиция и перевод с помощью использования родительного падежа. Термины, состоящие из трех- и более компонентов не переводились с помощью модуляции.

Проанализировав типы связей между элементами многокомпонентных терминов и способами перевода данных терминов, мы пришли к заключению: при переводе многокомпонентных терминов, в которых примыкание являлось смысловой связью между компонентами, калькирование, функциональная замена и комбинированный способ перевода использовались чаще всего; опущение/компрессия, добавление/развертывание, транспозиция/конверсия и модуляция применялись крайне редко; перевод с помощью использования родительного падежа не был обнаружен. При переводе многокомпонентных терминов, элементы которых оформлены грамматически с помощью предлога, способы перевода имеют иную градацию: доминирующими являются перевод с помощью использования родительного падежа, комбинированный способ и функциональная замена; реже применялись такие способы перевода как добавление, опущение и калькирование; перевод с помощью транспозиции выявлен не был.

Рассмотрим способы перевода многокомпонентных терминов в соответствии с их организационной структурой. Так, модель «существительное + существительное» наиболее часто переводится таким способом, как калькирование и функциональная замена.

Модель «прилагательное/причастие + существительное» переводится чаще всего с помощью калькирования. В текстах по экономической проблематике был обнаружен только 1 термин с моделью «наречие + существительное», перевод которого осуществлялся с помощью калькирования.

Модель «существительное + существительное с предлогом» чаще всего переводится с помощью использования родительного падежа. При переводе терминов, имеющих сложную модель, используется комбинированный перевод, калькирование и функциональная замена.

Далее соотнесем тематические классы терминов с наиболее частотно используемыми способами перевода. Так, большинство англоязычных терминов экономики предприятия было переведено на русский язык с помощью калькирования и функциональной замены. Остальные способы перевода использовались крайне редко.

Доминирующим способом перевода терминов экономики банковской, кредитной и финансовой системы также является калькирование. Такие способы перевода как функциональная замена и комбинированный способ применяются в два раза реже, а модуляция и перевод с помощью использования родительного падежа не были выявлены. При переводе терминов мировой экономики используются только три способа перевода: калькирование, функциональная замена и комбинированный способ. Для перевода терминов внешней торговли и маркетинга, а также терминов экономики транспорта были выявлены два способа перевода: калькирование и функциональная замена.

Анализ способов перевода универсальных экономических терминов демонстрирует, что калькирование, функциональная замена и комбинированный способ доминируют над остальными способами.

Соотношение классов англоязычных многокомпонентных терминов, выделенных на основе их содержательных и формальных признаков, и способов перевода с одного языка на другой продемонстрировало, что самыми распространенными способами перевода терминов почти всех классов являются калькирование, функциональная замена и комбинированный перевод.

Общая характеристика практического материала предлагаемого исследования демонстрирует, что около одной четвертой всех терминов англоязычных текстов экономической тематики являются многокомпонентными. Единицы терминосистемы англоязычных текстов преимущественно стилистически нейтральны, в ней отмечаются отношения синонимии и полисемии.

Частиречный анализ составных компонентов терминов показал, что наиболее распространёнными способами терминообразования в английском языке выступили модели «существительное + существительное» и «прилагательное/ причастие + существительное». Анализируемые многокомпонентные термины наиболее часто актуализируют такие тематические области экономики как экономика предприятия, банковская экономика, кредитные и финансовые системы.

При сопоставлении текстов-оригиналов и их переводов можно отметить, что многокомпонентность является характеристикой экономических терминосистем как в английском, так и в русском языках. Однако многокомпонентность англоязычных терминов является более сложной и разветвленной – в них отмечается больше элементов по сравнению с русскими эквивалентами. Русские соответствия, напротив, чтобы не выгладить громоздко и не отягощать восприятие текста, стремятся к сокращению. Так, зафиксированы англоязычные пятиэлементные и трехэлементные термины, которые были переведены на русский язык двухэлементными соответствиями. Это различие объясняется прежде всего разницей в системно-структурной организации английского и русского языков.

Наиболее продуктивными способами перевода текстов по экономической проблематике являются калькирование, функциональная замена и комбинированный способ перевода. Данные способы позволяют наиболее точно и адекватно передать содержание англоязычных многокомпонентных терминов на английский язык.

Выявлены корреляционные взаимосвязи между классами англоязычных терминов, выделяемых на основе их формальных и содержательных признаков, и способами их перевода на русский язык. Так, модель «существительное + существительное» наиболее часто переводится посредством калькирования и функциональной заменой. Модель «прилагательное / причастие + существительное» переводится чаще всего с помощью калькирования.

Калькирование, функциональная замена и комбинированный перевод оказываются наиболее продуктивными способами перевода на русский язык для англоязычных многокомпонентных терминов, представляющих такие экономические сферы как экономика предприятия, банковская экономика, кредитные и финансовые системы.

Практическая часть:

1. Выполните задания реконструктивного уровня

(Задания даются по изданию: Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.)

Задание 1: Выполните упражнение 1, с. 11.

Задание 2: Выполните упражнение 2, с. 21.

2. Выполните задания творческого уровня

(Задания даются по изданию: Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексико-грамматический справочник. – М.: АСТ: Астрель, 2006. – 382 с.)

Задание 1: Выполните перевод текста в соответствии с заданием, с. 21.

Задание 2: Выполните перевод текста в соответствии с заданием, с. 41.

Контрольные вопросы:

1. Какие смысловые отношения лексических единиц двух языков узнаете?
2. Что такое лексическое (словарное) соответствие?
3. Много ли в языках эквивалентов?
4. Приведите примеры слов, не имеющих соответствий в другом языке.
5. В чем сущность использования приема транскрипции/транслитерации при переводе?
6. Что такое калькирование слова в переводе?
7. В чем различие между переводом-объяснением в словаре и описательным переводом слова в контексте?
8. В каких случаях переводчику следует давать пояснения и примечания, отсутствующие в тексте оригинала?
9. В чем суть приближенного перевода?
10. Что такое трансплантация?
11. Какова роль контекста при переводе слова? Какие типы контекста вам известны?

Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Дрыгина, И.В. Практикум по переводу экономической литературы: учебное пособие / И.В. Дрыгина, В.В. Файда. — Красноярск: СибГУ им. академика М. Ф. Решетнёва, 2021. — 94 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/269957>.

Дополнительная литература

1. Зорина, Е.Е. Business writing for economists and managers = Деловая корреспонденция для экономистов и менеджеров: учебно-методическое пособие / Е.Е. Зорина. — Саратов: Ай Пи Ар Медиа, 2019. — 144 с. — ISBN 978-5-4497-0159-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/85502.html>.
2. Устиновская, А.А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: [16+] / А.А. Устиновская. — Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2021. — 124 с.: ил., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077>. — Библиогр.: с. 86-87. — ISBN 978-5-4499-1942-7. — DOI 10.23681/611077. — Текст: электронный.

Интернет-источники

1. <http://www.alleng.ru/edu/hist1.htm> «Образовательные ресурсы Интернета»
2. www.yourdictionary.com Лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Пятигорский институт (филиал) СКФУ

**Методические указания по организации и проведению самостоятельной работы
по дисциплине «Экономическая лингвистика»**
для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение,
направленность (профиль) «Лингвистическое сопровождение международных
экономических отношений»

Пятигорск, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Введение

1. Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины
2. Методические рекомендации по изучению теоретического материала
3. Методические указания к самостоятельной работе

Список рекомендуемой литературы

ВВЕДЕНИЕ

Под самостоятельной работой студентов понимается планируемая учебная, учебно-исследовательская, а также научно-исследовательская работа студентов, которая выполняется во внеаудиторное время по инициативе студента или по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Основной целью самостоятельной работы является изучение тем, не рассмотренных в рамках аудиторных занятий, а также подготовка к практическим занятиям, промежуточному и текущему контролю. К самостоятельной работе студентов относятся следующие виды работ:

- изучение теоретического материала, анализ литературы, источников Интернета для более глубокого изучения темы;
- подготовка к практическим занятиям (выполнение индивидуальных домашних заданий, выполнение письменных заданий (упражнений) к практическим занятиям);
- подготовка сообщения;- подготовка к текущим и / или промежуточным формам контроля (в форме тестирования, собеседования и пр.).

Задачи самостоятельной работы:

- овладеть методикой исследования при решении разрабатываемых в учебно-научной деятельности проблем и вопросов;
- сформировать и закрепить умение правильно, логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь;
- повысить уровень подготовленности студентов к самостоятельной работе в соответствии с выбранной специальностью в условиях современного состояния науки и культуры.

Отдельной составляющей в итоговой оценке по предмету «Практический курс письменного научно-технического перевода» оценка самостоятельной работы не является. Вместе с тем оценка самостоятельной работы всё же имеет непосредственное отношение к итоговой оценке по дисциплине. Во-первых, оценка самостоятельной работы включается в оценку такой формы промежуточного контроля, как оценка текущей работы на практических занятиях. Во-вторых, так как самостоятельная работа по предмету поощряется, преподаватель может использовать (и, как правило, использует) оценку самостоятельной работы в качестве поощрительной составляющей на промежуточном контроле. В спорных ситуациях оценка самостоятельной работы может разрешить ситуацию в пользу студента. Независимо от вида самостоятельной работы, критериями оценки самостоятельной работы могут считаться:

- а) умение проводить анализ; выделять главное (в том числе, умение ранжировать проблемы);
- б) самостоятельность в поиске и изучении литературы, т.е. способность обобщать материал не только из лекций, но и из разных прочитанных и изученных источников;
- в) умение использовать собственные примеры и наблюдения;
- г) заинтересованность в предмете;
- д) умение показать место данного вопроса в общей структуре курса, его связь с другими вопросами курса.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ

В соответствии с рабочей программой дисциплины «Экономическая лингвистика» основными видами самостоятельной работы студента являются самостоятельное изучение литературы, подготовка к практическим занятиям (ПЗ), реферирование литературы, подготовка сообщения, подготовка к тестированию.

Самостоятельное изучение литературы предполагает всестороннюю работу с источниками. Основная *цель* данного вида работы – углубить знания в области изучаемого курса, исходя из *цели задача самостоятельного изучения литературы* – изучение основных и дополнительных источников рекомендованной в программе литературы.

Целью подготовки к практическим занятиям является совершенствование знаний посредством выполнения домашнего задания и отработка пройденного материала, в связи с чем *задачами подготовки к ПЗ* являются:

- самостоятельная работа над основными и дополнительными источниками литературы для углубления и расширения знаний по изучаемому материалу;
- выполнение упражнений и заданий (устно и письменно) для закрепления умений и выработки навыков.

Реферирование литературы предполагает ведение краткого конспекта изученного материала, в том числе основных и дополнительных источников литературы. Следует обязательно указывать источник (в соответствии с ГОСТ «Оформление библиографических списков»), по которому сделан конспект. Таким образом, *цель реферирования литературы* фиксация основополагающих тезисов по темам дисциплины. *Задачи реферирования литературы*: отбор наиболее важного материала и его краткая запись.

Подготовка сообщения – обязательный компонент самостоятельной работы студента. *Цель подготовки сообщения* – демонстрация умения анализировать различные источники информации по проблеме, излагать материал в рамках изучаемого курса. *Задачи подготовки сообщения*:

- отбор источников по проблеме сообщения;
- анализ материала, составление плана;
- изложение материала.

Подготовка к тестированию важный компонент самостоятельной работы, цель – обобщение и систематизация знаний по дисциплине. *Задачи подготовки к тестированию*: проанализировать изученный материал, углубить знания по темам дисциплины.

Оценка самостоятельной работы имеет непосредственное отношение к итоговым результатам по дисциплине. Во-первых, оценка самостоятельной работы включается в оценку такой формы промежуточного контроля, как оценка текущей работы на практических занятиях. Во-вторых, так как самостоятельная работа по предмету поощряется, баллы, накопленные по самостоятельной работе, используются в качестве бонусной составляющей. В спорных ситуациях оценка самостоятельной работы может разрешить ситуацию в пользу студента.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИЗУЧЕНИЮ ТЕОРЕТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

Самостоятельное изучение теоретического материала предусмотрено на всём протяжении курса. Такая работа сопровождает лекционные и семинарские занятия, промежуточный и итоговый контроль, и в то же время является отдельным видом самостоятельной работы студента.

Умение студентов быстро и правильно подобрать литературу, необходимую для выполнения учебных заданий и научной работы, является залогом успешного обучения. Самостоятельный подбор литературы осуществляется при подготовке к практическим занятиям, при написании конспекты, сообщений.

Существует несколько способов составления списка необходимой литературы.

Во-первых, в учебной программе дисциплины, в методических указаниях к практическим занятиям приводится список основной и дополнительной литературы, которую рекомендуется изучить по соответствующей теме или разделу учебной дисциплины. При подготовке сообщений целесообразно изучать общий список литературы и делать выборку подходящей к теме литературы.

Во-вторых, в большинстве учебников, монографий и статей делаются ссылки, сноски на другие литературные источники, приводится список литературы по раскрываемой в книге проблеме. Целесообразно изучать научную литературу, на которую ссылаются исследователи в своих научных публикациях, поскольку изучение именно таких источников формирует представление о состоянии и развитии того или иного вопроса.

В-третьих, поиску необходимой литературы существенно помогут различного рода библиографические указатели и пособия. В библиографическом отделе библиотеки можно воспользоваться такими указателями или прибегнуть к помощи специалистов-библиографов.

Итоговым продуктом изучения теоретического материала являются устные ответы и конспект. Конспектом студент может воспользоваться при собеседовании с преподавателем. Критерии оценивания собеседования приведены в ФОС данной дисциплины.

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

На первом этапе необходимо ознакомиться с рабочей программой дисциплины, в которой рассмотрено содержание тем практических занятий, темы самостоятельной работы. В рамках самостоятельной работы студенты сами могут предлагать собственные темы и формы выполнения заданий. Сдача задания производится преподавателю, ведущему семинарские занятия, в установленные им сроки.

По каждому виду самостоятельной работы предусмотрены определённые формы отчетности.

3.1 Методические рекомендации по изучению литературы

При работе с литературными источниками важно уметь правильно читать, понимать и запоминать прочитанное. Для понимания сложного текста важно не только быть внимательным при чтении, иметь знания и уметь их применять, но и владеть определенными мыслительными приемами. Один из них состоит в крайне важности воспринимать не отдельные слова, а предложения и даже целые группы предложений, т. е. абзацы.

При работе с литературой используются выписки (обязательное условие выписок – точное указание источника и места, откуда это выписано). Целесообразно выписки делать на карточках, что облегчает их хранение и использование. При заполнении карточек следует учитывать, что два самостоятельных вопроса заносить на одну карточку нельзя, т.к. это затруднит их классификацию и хранение. Карточка должна содержать обозначение ее содержания, номер или шифр, указывающий ее место в карточке, дату заполнения, библиографические данные. Записи на карточке следует располагать на одной стороне, они должны быть четкими и достаточно полными. При выписывании цитат крайне важно сохранять абсолютную точность при передаче мыслей автора, ставить их в кавычки. Пропуски в цитате допускаются (отмечаются многоточием), но они не должны изменять смысла высказывания. Цитата обязательно должна быть снабжена указанием источника.

В процессе работы над изучаемым материалом составляется план в целях более четкого выявления структуры текста, записи системы, в которой излагает материал данный автор, подготовки к выступлению, а также для написания какой-либо работы, записи своих мыслей с новой систематизацией материала. В плане могут встречаться отдельные цифры и другие фактические сведения, которые хотя и не являются собственно планом, но помогают в будущем его использовании (к примеру, при выступлении).

Средство и технология оценивания изученной литературы – собеседование (устные ответы).

3.2. Методические указания по подготовке к практическим занятиям

Подготовка к практическим занятиям предполагает различные формы самостоятельной работы в зависимости от пройденного на практическом занятии материала.

Средством и технологией оценки подготовки к практическим занятиям является собеседование и зачетное задание, критерии оценивания данных процедур приведены в ФОС дисциплины.

3.3. Реферирование литературы

При изучении теоретического материала требуется реферировать литературу, т.е. вести конспект.

Конспект – это краткая письменная запись содержания статьи, книги, лекции, предназначенные для последующего восстановления информации с различной степенью полноты.

Конспект – это систематическая, логически связная запись, объединяющая план, выписки, тезисы или, по крайней мере, два из этих типов записи. Исходя из определения, выписки с отдельными пунктами плана, если в целом они не отражают логики произведения, если между отдельными частями записи нет смысловой связи, – это не конспект. В конспект включаются не только основные положения, но и доводы, их обосновывающие, конкретные факты и примеры, но без их подробного описания.

Конспектирование может осуществляться тремя способами:

- цитирование (полное или частичное) основных положений текста;
- передача основных мыслей текста «своими словами»;
- смешанный вариант.

Все варианты предполагают использование сокращений.

При написании конспекта рекомендуется следующая последовательность:

1. Проанализировать содержание каждого фрагмента текста, выделяя относительно самостоятельные по смыслу;
2. Выделить из каждой части основную информацию, убрав избыточную;
3. Записать всю важную для последующего восстановления информацию своими словами или цитируя, используя сокращения.

Разделяют четыре вида конспектов:

- текстуальный,
- плановый,
- свободный,
- тематический.

Текстуальный состоит из отдельных авторских цитат. Необходимо только умение выделять фразы, несущие основную смысловую нагрузку. Это прекрасный источник дословных высказываний автора и приводимых им фактов. Текстуальный конспект используется длительное время.

Плановый – это конспект отдельных фрагментов материала, соответствующих названиям пунктов предварительно разработанного плана. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая содержание ее в формулировках плана. Такой конспект краток, прост и ясен по своей форме. Это делает его незаменимым пособием при быстрой подготовке доклада, выступления.

Свободный конспект – индивидуальное изложение текста, т.е. отражает авторские мысли через ваше собственное видение. Требуется детальная проработка текста.

Свободный конспект представляет собой сочетание выписок, цитат, иногда тезисов, часть его текста может быть снабжена планом. Это наиболее полноценный вид конспекта.

Тематический конспект – изложение информации по одной теме из нескольких источников.

Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Таким образом, этот конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников.

Оформление конспекта

1. Название конспектируемого произведения (или его части) и его выходных данных, т.е. библиографическое описание документа.
 2. План текста.
 3. Изложение наиболее существенных положений изучаемого материала (тезисы) последовательно и кратко своими словами или в виде цитат, включая конкретные факты и примеры.
 4. Составляя конспект, можно отдельные слова и целые предложения писать сокращенно, выписывать только ключевые слова, применять условные обозначения.
 5. Чтобы форма конспекта как можно более наглядно отражала его содержание, располагайте абзацы «ступеньками» подобно пунктам и подпунктам плана, применяйте разнообразные способы подчеркивания, используйте карандаши и ручки разного цвета.
 6. Используйте реферативный способ изложения (например: «Автор считает...», «раскрывает...»).
 7. Собственные комментарии полагайте на полях.
- Средство и технология оценивания реферирования литературы – собеседование (устные ответы).

3.4. Подготовка сообщения

Сообщение – это устное публичное выступление, его регламент – не более 10 минут.

Искусство устного выступления состоит в знании предмета речи, в умении преподнести свои мысли и убеждения правильно и упорядоченно, красноречиво и увлекательно.

Устное выступление должно удовлетворять трем основным критериям:

- правильности, т.е. соответствия языковым нормам;
- смысловой адекватности, т.е. соответствия содержания выступления реальности;
- эффективности, т.е. соответствия достигнутых результатов поставленной цели.

Работа по подготовке сообщения делится на два этапа: докоммуникативный этап (подготовка выступления) и коммуникативный этап (взаимодействие с аудиторией).

Работа по подготовке устного выступления начинается с формулировки темы. Первое слово темы должно обозначать наименование полученного в ходе выполнения проекта научного результата (например, «Технология изготовления...», «Модель развития...», «Система управления...», «Методика выявления...» и пр.). Тема выступления должна быть лаконичной.

Выступление должно состоять из трех частей – вступления (10-15% общего времени), основной части (60-70%) и заключения (20-25%). Вступление включает в себя представление автора, название доклада, расшифровку подзаголовка с целью точного определения содержания выступления, четкое определение стержневой идеи. Стержневая идея проекта понимается как основной тезис, ключевое положение. Стержневая идея дает возможность задать определенную тональность выступлению. Сформулировать основной тезис означает ответить на вопрос, зачем говорить (цель) и о чем говорить (средства достижения цели).

Требования к основному тезису выступления:

- фраза должна утверждать главную мысль и соответствовать цели выступления;
- суждение должно быть кратким, ясным, легко удерживаться в кратковременной памяти;
- мысль должна пониматься однозначно, не заключать в себе противоречия.

В речи может быть несколько стержневых идей, но не более трех.

К аргументации в пользу стержневой идеи проекта можно привлекать фото-, видеофрагменты, аудиозаписи, фактологический материал. Цифровые данные для облегчения восприятия лучше демонстрировать посредством таблиц и графиков, а не злоупотреблять их зачитыванием. Лучше всего, когда в устном выступлении количество цифрового материала ограничено, на него лучше ссылаться, а не приводить полностью, так как обилие цифр скорее утомляет слушателей, нежели вызывает интерес.

План развития основной части должен быть ясным. Должно быть отобрано оптимальное количество фактов и необходимых примеров.

В заключении необходимо сформулировать выводы, которые следуют из основной идеи (идей) выступления. Правильно построенное заключение способствует хорошему впечатлению от выступления в целом. В заключении имеет смысл повторить стержневую идею и, кроме того, вновь (в кратком виде) вернуться к тем моментам основной части, которые вызвали интерес слушателей.

При подготовке к выступлению необходимо выбрать способ выступления: устное изложение с опорой на конспект (опорой могут также служить заранее подготовленные слайды) или чтение подготовленного текста.

После выступления нужно быть готовым к ответам на возникшие у аудитории вопросы.

Требования к оформлению заданий

Задания по самостоятельной работе должны быть оформлены в соответствии с требованиями ГОСТ 7.32-91 (ИСО 5966-82). Страницы текста должны соответствовать формату А4 (210 × 297 мм).

Текст заданий должен быть выполнен на одной стороне листа с применением компьютерных устройств. При использовании персонального компьютера рекомендуется использовать среду Windows, редактор Word. Параметры документа следующие: интервал – 1,5, кегль (размер) – 14, шрифт – Times New Roman. Функция переноса слов обязательна. Текст следует печатать, соблюдая следующие размеры полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм.

Нумерация страниц начинается со страницы, содержащей оглавление работы, и производится арабскими цифрами в правом верхнем углу листа. Титульный лист включается в общую нумерацию, но не нумеруется. В приложениях страницы не нумеруются. Иллюстрации, схемы, графики, таблицы, расположенные на отдельных страницах, включаются в общую нумерацию страниц.

Текст основной части работы может подразделяться на разделы и подразделы. Каждый раздел следует начинать с новой страницы. Разделы и подразделы должны иметь наименование – заголовки, в которых кратко отражается основное содержание текста. Заголовки разделов пишутся симметрично тексту прописными (заглавными) буквами и выделяются жирным шрифтом. Заголовки подразделов пишутся с абзаца строчными буквами, кроме первой – прописной и также выделяются жирным шрифтом. Сокращенное написание слов в заголовках не допускается. Переносы слов в заголовках не допускаются. Точку в конце заголовка не ставят. Если заголовок состоит из двух и более предложений, их разделяют точкой. Подчеркивание заголовков не допускается. Расстояние между заголовками раздела (подраздела) и последующим текстом должно быть равно одинарному межстрочному интервалу (10 мм), а расстояние между заголовком подраздела и последней строкой предыдущего текста – 2-м одинарным межстрочным интервалам (15 мм).

В тексте не должно быть рисунков и таблиц без ссылок на них. Рисунки и таблицы располагаются в тексте сразу после ссылок на них. Рисунки должны иметь поясняющую надпись – название рисунка, которая помещается под ним. Рисунки обозначаются словом «Рис». Точка в конце названия не ставится. Рисунки следует нумеровать последовательно арабскими цифрами в сквозном порядке в пределах всей работы.

Цифровой материал целесообразно оформлять в виде таблицы. Каждая таблица должна иметь заголовок, который должен быть кратким и отражать содержимое таблицы.

Над названием справа пишется слово «Таблица» с порядковым номером арабскими цифрами в сквозном порядке в пределах всей работы. Тематический заголовок пишут строчными буквами, кроме первой прописной. В конце заголовка точку не ставят. Таблицу следует размещать так, чтобы ее можно было читать без поворота работы или же с поворотом по часовой стрелке. Таблицу с большим количеством строк допускается переносить на другую страницу. При переносе таблицы, на следующей странице повторяют ее шапку и над ней помещают надпись «Продолжение табл.» с указанием номера. Если

шапка таблицы громоздкая, то вместо нее с перенесенной части в отдельной строке помещают номер граф.

Приложение оформляется как продолжение основной части задания, располагается в порядке появления ссылок в тексте. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы и иметь содержательный заголовок, напечатанный жирным шрифтом. В правом верхнем углу под заголовком прописными буквами печатается слово «Приложение». Нумерация разделов, пунктов, таблиц в каждом приложении своя.

Средство и технология оценивания сообщения – собеседование, критерии оценивания сообщения приведены в ФОС данной дисциплины.

3.5 Подготовка к тестированию

Тестирование является формой текущего контроля знаний студентов. Тестирование стимулирует систематическую работу студентов в течение нескольких семестров, что повышает познавательную-творческую направленность самообразования. При подготовке к тестированию необходимо наряду с основной учебной литературой использовать справочную, дополнительную литературу.

Выполнение тестовых заданий требует применения базовых теоретических знаний.

При подготовке к тестированию познакомьтесь с различными типами тестовых заданий и способами их выполнения и оформления.

В тесты включены задания следующих типов:

«Да – нет»

- при таких заданиях достаточно выбрать положительный или отрицательный ответ на поставленный вопрос.

«Один из множества»

- в качестве ответа следует выбрать только один пункт.

«Множество из множества»

- задания такого типа предполагают, что в качестве ответа можно выбрать более двух пунктов.

«Правильная последовательность»

- при ответе на тестовые задания такого типа необходимо расставить верную последовательность.

«Выбор соответствия»

Задания подобного типа предполагают, что в одной из колонок следует расставить буквы, соответствующие цифрам из другого столбика, например:

Сопоставьте термин и его определение:

- | | |
|------------------|---|
| 1. олицетворение | а) скрытое сравнение, осуществляемое |
| 2. гипербола | путем применения названия одного предмета к |
| 3. метафора | другому и выявляющее таким образом какую- |
| 4. перифраза | нибудь важную черту второго |
| | б) перенесение свойств человека на |
| | отвлеченные понятия и неодушевленные предметы |
| | в) замена названия предмета описательным |
| | оборотом |
| | г) заведомое преувеличение, повышающее |
| | экспрессивность высказывания |

Правильная запись ответа:

- 1 – б
- 2 – г
- 3 – а
- 4 – в

Рекомендации для успешного прохождения тестирования:

1. Внимательно прочитайте вопрос, поставленный в задании.

2. Убедитесь, что вопрос понят правильно.
 3. Выберите правильный ответ, основываясь на своих знаниях.
 4. Если это открытый вопрос теста, проверьте свою грамотность, точность формулировки.
 5. Если затрудняетесь ответить, пропустите вопрос, не теряя времени, перейдите к следующему. Если останется время, вернётесь к трудным вопросам.
 6. Если точно не знаете ответ, размышляйте, используя метод исключения, метод сравнений, знания по смежным дисциплинам.
- На выполнение 1 задания теста отводится 1 – 2 минуты.
- Критерии оценивания итогов тестирования приведены в ФОС данной дисциплины.

3.6. Подготовка к аттестации

Промежуточная аттестация осуществляется в форме сдачи экзаменов и зачетов, защиты курсовых работ и проектов, отчетов по практике, отчетов о выполнении научно-исследовательских работ (НИР). Целью промежуточной аттестации является оценка полученных теоретических знаний, приобретенных навыков самостоятельной работы, умения синтезировать полученные знания и применять их к решению практических задач, формирования требуемых компетенций.

Промежуточная аттестация организуется после выполнения обучающимися всех планируемых в семестре видов работ. Промежуточная аттестация осуществляется в рамках зачетно-экзаменационной сессии в соответствии с календарным учебным графиком.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Экономическая лингвистика» осуществляется в **форме зачёта в 5 семестре и экзамена в 6 семестре**. Основное в подготовке к экзамену – повторение всего учебного материала в рамках изученного курса. При условии планомерной работы в течение семестра студенты, как правило, успешно справляются с данным испытанием. При подготовке к сдаче экзамена рекомендуется весь объем работы равномерно распределить по дням, отведенным на подготовку к экзамену, контролировать каждый день выполнения работы.

Вопросы к экзамену:

6 семестр

1. Грамматические особенности технических текстов.
2. Реферирование и реферативный перевод.
3. Перевод императива.
4. Перевод герундия.
5. Перевод причастий и деепричастий.
6. Перевод модальных глаголов.
7. Выполнение реферирования.
8. Перевод статьи
9. Разновидности стилей.
10. Научно-технический стиль.
11. Выполнение реферирования.
12. Перевод статьи.
13. Виды перевода.
14. Аннотативный и реферативный перевод.
15. Перевод патентов.
16. Перевод текста инструкции.
17. Выполнение реферирования.
18. Перевод статьи.
19. Перевод герундиальных конструкций.
20. Перевод причастных оборотов.

21. Перевод деепричастных оборотов.
22. Перевод условных предложений.
23. Особенности синтаксиса в научно-техническом тексте.
24. Преобразования на уровне синтаксиса.
25. Выполнение реферирования.
26. Перевод статьи.
27. Термины в научно-техническом тексте.
28. Перевод заголовков.
29. Выполнение реферирования.
30. Перевод статьи.
31. Понятие модели перевода.
32. Выбор модели перевода в зависимости от текста.
33. Перевод технической документации.
34. Использование словарей и справочников при переводе научно-технических текстов.
35. Выполнение реферирования.
36. Перевод статьи.

Список рекомендуемой литературы

Основная литература

1. Дрыгина, И.В. Практикум по переводу экономической литературы: учебное пособие / И.В. Дрыгина, В.В. Файда. — Красноярск: СибГУ им. академика М. Ф. Решетнёва, 2021. — 94 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/269957>.

Дополнительная литература

1. Зорина, Е.Е. Business writing for economists and managers = Деловая корреспонденция для экономистов и менеджеров: учебно-методическое пособие / Е.Е. Зорина. — Саратов: Ай Пи Ар Медиа, 2019. — 144 с. — ISBN 978-5-4497-0159-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/85502.html>.
2. Устиновская, А.А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский: [16+] / А.А. Устиновская. — Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2021. — 124 с.: ил., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077>. — Библиогр.: с. 86-87. — ISBN 978-5-4499-1942-7. — DOI 10.23681/611077. — Текст: электронный

Интернет-источники

1. <http://www.alleng.ru/edu/hist1.htm> «Образовательные ресурсы Интернета»
2. www.yourdictionary.com Лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.